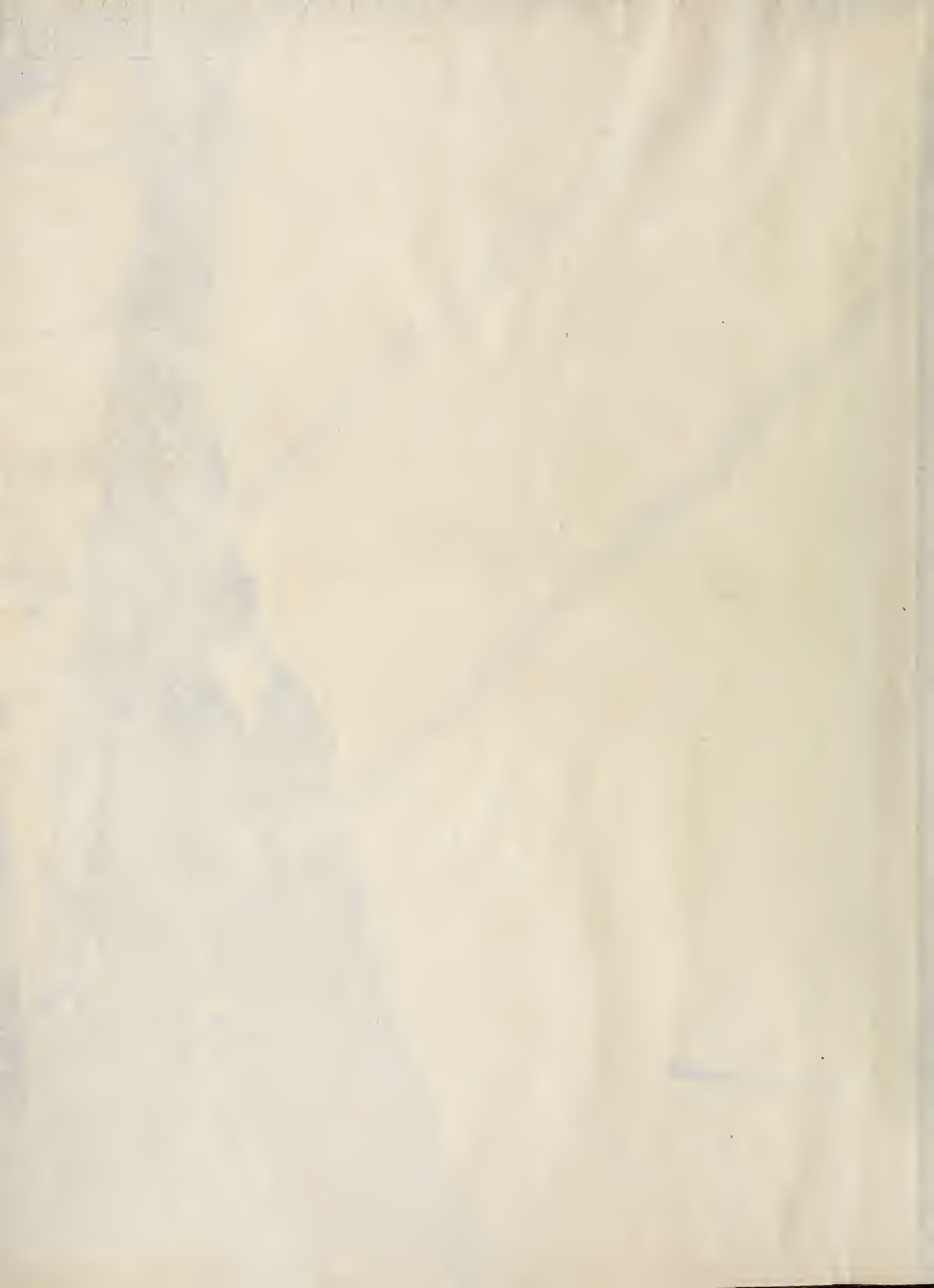


5). 3.
HAYDN







Digitized by the Internet Archive
in 2015

<https://archive.org/details/diejahreszeitenl00hayd>



DIE JAHRESZEITEN

{ LES SAISONS }

VON

J. HAYDN

Clavierauszug

VON

FERD. RIES

Preis 20 Francs.

Bei N. SIMROCK in Bonn.



PERSONEN.

BASS. Simon ein Pächter.
SOPRAN. Hanne deſſen Tochter.
TENOR. Lukas ein junger Bauer.
SOPRAN.)
ALT,) Landvolk
TENOR)
und) Jäger
BASS.)

PERSONNAGES.

BASSE. Simon fermier
SOPRAN. Jeanne sa fille
TENOR. Lucas jeune paysan
SOPRAN.)
ALTO,) Paysans & Paysannes
TENOR.)
&) Chasseurs
BASSE.)

NB: In dieſem Verlag kann man alle einzelne Arien und Duette, aus den
Jahrszeiten und aus der Schöpfung im Klavierauszug allein, oder
auch mit den begleiteten Orcheſterſtimmen haben.

NB: On trouve chez l'éditeur tous les airs et duos détachés, des Saisons
et de la Creation de Haydn, arrangés ou pour le clavecin seul, ou
avec l'accompagnement de toutes les parties d'orchestre, à 50. centi: la
feuille.

DER FRÜHLING.

3.

Die Einleitung stellt den Uebergang vom Winter zum Frühling vor.

LE PRINTEMPS.

L'ouverture peint le passage de l'hiver au printemps.

N^o. 1.
OUVERTURE.

The musical score consists of two systems of grand staff notation. The first system is marked "Largo." and "Vivace." with dynamics "ff.", "f.", and "sf.". The second system is marked "p." and "sf.". The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The key signature is one flat (B-flat).

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex melodic line in the upper staff with many slurs and ties, and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamic markings include *pp* at the beginning and *f* throughout.

The second system of musical notation continues the piece. The upper staff has a melodic line with some rests, while the lower staff provides a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* and *sf*.

The third system of musical notation shows a change in texture. The upper staff has a more active melodic line, and the lower staff features a dense, chordal accompaniment. Dynamic markings include *f* and *p*.

The fourth system of musical notation includes a triplet of eighth notes in the upper staff. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f*.

The fifth system of musical notation features a melodic line in the upper staff with many slurs and ties, and a rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamic markings include *f*.

The sixth system of musical notation shows a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamic markings include *f*.

The seventh system of musical notation concludes the page with a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamic markings include *f*.

This page of musical notation consists of eight systems, each with a treble and bass staff. The music is written in a complex, dense style with many slurs, ties, and dynamic markings. The key signature is primarily one flat (B-flat), with some systems showing a change to two flats (B-flat and E-flat). The dynamic markings include *sf* (sforzando), *f* (forte), and *p* (piano). The notation includes various rhythmic values, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat). The upper staff begins with a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff begins with a bass clef and contains a bass line with slurs and accents. Dynamic markings include *sf.* and *ff.*

Second system of musical notation, continuing the grand staff from the first system. It features complex rhythmic patterns and slurs in both staves. The key signature remains one flat. Dynamic markings include *p.* and *ff.*

Third system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music is characterized by dense chordal textures and slurs. Dynamic markings include *f.* and *ff.*

Fourth system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music features intricate rhythmic patterns and slurs. Dynamic markings include *sf.* and *ff.*

Fifth system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music is highly rhythmic with many slurs. Dynamic markings include *sf.* and *ff.*

Sixth system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music features complex rhythmic patterns and slurs. Dynamic markings include *ff.* and *sf.*

Seventh system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music is highly rhythmic with many slurs. Dynamic markings include *sf.*

SIMON.

Recit: Seht wie der strenge Winter flieht.
 Vo_yez le sombre hyver s'enfuir! Zum fernen
 Au pôle il

Po.le zieht er hin. Ihm
 porte ses frimats. Sa

folgt, auf seinen Ruf, der wilden Stürme
 voix ra_pelle à lui des ou_ra_gans im =

braufend Heer, mit gräßlichem Ge_heul.
 pe_tu_eux, le mu_gissant cor_te_ge.

LUCAS.

Seht
 Vo =

wie vom schroffen Fels der Schnee
 yez la neige du haut de ce roc

in trüben Strömen sich er-gießt!
 se pré-ci-pi-ter en flots bourbeux!

Adagio.

HANNE.
 JEANNE.

Scht,
 Vo-

wie von Süden her, durch laue Winde sanft ge-lockt. der
 yez planer vers nous des jours sé-reins et du prin-tems le

Früh . . . lings Bo-the streicht!
 mes . . . sa-ger ai-lé!

SOPRANO e
ALTO .

TENORE .

BASSO .

Allegretto.

Komm, holder Lenz! des
Viens doux printems! du

Komm, holder Lenz! des
Viens doux printems! du

Komm, holder Lenz!
Viens doux printems!

Himels Gabe komm! komm komm, aus ihrem Todes Schlaf erwekke die Natur!
ciel le plus beau don! viens, viens, des chaines du sommeil de- livre la na- tu- re!

Himels Gabe komm! aus ihrem Todes Schlaf, aus ihrem Todes Schlaf erwekke die Natur!
ciel le plus beau don! des chaines du sommeil, des chaines du sommeil de- livre la na- tu- re!

des Himels Gabe komm! aus ihrem Todes Schlaf, aus ihrem Schlaf erwekke die Natur!
du ciel le plus beau don! des chaines du sommeil, du sommeil de- livre la na- tu- re!

Komm! komm holder Lenz! er wekke die Natur aus ihrem To- des
Viens! viens doux printems! de- li- vre la na- ture des chaines du som-

Komm holder Lenz! er wekke die Natur aus ihrem To- des
Viens doux printems! de- livre la na- ture des chaines du som-

Komm! komm holder Lenz! er wekke die Natur aus ihrem To- des
Viens! viens doux printems! de- li- vre la na- ture des chaines du som-

SOPRAN.

Schlaf! — — — — — O komm, hol - der

ALTO. meil! — — — — — O viens doux prin -

Schlaf, er - wekke die Na - tur aus ih - rem Todes Schlaf! O komm, hol - der,
meil, dé - li - vre la na - tu - re des chaines du sommeil! O viens doux prin -

Schlaf, er - wekke die Na - tur aus ihrem Todes Schlaf! O komm, hol - der,
meil, dé - li - vre la na - tu - re des chaines du sommeil! O viens doux prin -

Schlaf, er - wekke die Na - tur aus ihrem Todes Schlaf! O komm, komm
meil, dé - li - vre la na - tu - re des chaines du sommeil! O viens, viens

Lenz, des Himmels Gabe komm! Komm, holder Lenz, des Himels Gabe komm!
tems, du ciel le plus beau don! Viens doux printems, du ciel le plus beau don!

holder Lenz, des Himels Gabe komm! Komm, holder Lenz, des Himels Gabe komm!
tems, doux printems, du ciel le plus beau don! Viens doux printems, du ciel le plus beau don!

holder Lenz, des Himels Gabe komm! Komm, holder Lenz, o komm!
tems, doux printems, du ciel le plus beau don! Viens doux printems, viens, viens,

holder Lenz, des Himels Gabe komm! Komm, holder
doux printems, du ciel le plus beau don! Viens doux prin -

SOP.
Komm holder Lenz, komm holder Lenz! des Himmels, des Himels Gabe komm!
ALT.
Viens doux printems, viens doux printems! du ciel, - du ciel le plus beau don!

TEN.
Komm holder Lenz, komm holder Lenz! des Himmels, des Himels Gabe komm!
Viens doux printems, viens doux printems! du ciel, du ciel le plus beau don!

Lenz, komm holder Lenz, holder Lenz! des Himmels, des Himels Gabe komm!
tems, viens doux printems, doux printems! du ciel, du ciel le plus beau don!

SOPRANO I.
MÄDCHEN et 2. Er nahet sich, der holde Lenz; schon fühlen wir den
und WEIBER Il vient, il vient le doux printems; sa molle ha-leine on:
FEMMES & FILLES

ALTO I.
et 2. Er Il
Il

linden Haut, bald lebet alles wieder auf. Er nahet sich, er nahet sich, der
doye en l'air, tout va renaitre et s'embellir. Il vient, il vient le doux printems, le

hol . . de Lenz, er nahet sich der hol . . de Lenz. Frohlokke^t ja nicht
doux printemps, il vient, il vient le doux prin - tems. Craignez de vous flat

TENOR I.

Frohlokke^t
Craignez de

BASSO I.

all - zufrüh, frohlok - ket ja nicht all - zufrüh! oft schleicht, oft schleicht in Ne - bel
ter trop tôt, craignez de vous flat.ter trop tôt! sou - vent, sou - vent dans un bruit

ein - gehüllt, der Winter wohl zu - ruck, und streut auf Blüth und Keim fein
lard caché, l'hiver, l'hiver re - tour - ne et sur les fleurs di - stil - le son

f. *f.* *f.* *f.* *p.*

ftar-res, fein ftar-res Gift.
mor-tel, son mortel ve-nin.

ftar-res, fein ftar-res Gift.
mor-tel, son mortel ve-nin.

ff.
p.

SOP.
LI.
TEN.

Komm, holder Lenz, des Himmels Ga-be komm! komm komm! Auf
Viens, doux printems, du ciel le plus beau don! viens viens! O

Komm, holder Lenz, des Himmels Ga-be komm! des Himmels Ga-be komm! Auf
Viens, doux printems, du ciel le plus beau don! du ciel le plus beau don! O

Kom, holder Lenz, des Himmels Gabe komm! Auf unfre Fluren
Viens, doux printems, du ciel le plus beau don! O viens, descends sur

f.

unf-re Fluren fenke dich! O komm, hol-der Lenz, o komm, und wei-le län-ger
viens, descends sur nos guérets! O viens, doux printems, o viens, remplis enfin nos

unf-re Flu-ren fenke dich! O komm, hol-der Lenz, und wei-le län-ger
viens, descends sur nos guérets! O viens, doux printems, remplis enfin nos

fenke dich! Kom, holder Lenz, o komm und wei le län ger, wei le län ger
nos guérets! Viens, doux printems, o viens, remplis en-fin, remplis enfin nos

sf.

nicht! O komm! O komm! und weile länger nicht, und wei-le länger
 voeux! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis enfin nos

nicht! O komm! O komm! O komm! und weile länger nicht, und wei-le länger
 voeux! O viens! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis enfin nos

nicht! O komm! O komm! O komm! und weile länger nicht, und wei-le länger
 voeux! O viens! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis enfin nos

nicht! O komm! O komm! O komm! und weile länger nicht, und wei-le länger
 voeux! O viens! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis enfin nos

nicht! O komm! O komm! und weile länger nicht, und wei-le
 voeux! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis en-

nicht! O komm! O komm! O komm! und wei-le länger, länger nicht, und
 voeux! O viens! O viens! O viens! remplis en-fin, enfin nos voeux, rem-

nicht! O komm! O komm! O komm! und wei-le länger, länger nicht, und
 voeux! O viens! O viens! O viens! remplis en-fin, enfin nos voeux, rem-

nicht! O komm! O komm! und weile länger nicht, und wei-le
 voeux! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis en-

wei-le län-ger nicht. O komm! kom, komm!
 plis enfin nos voeux. O viens! viens, viens!

wei-le län-ger nicht. O komm! kom, komm!
 plis enfin nos voeux. O viens! viens, viens!

wei-le län-ger nicht. O komm! kom, komm!
 plis enfin nos voeux. O viens! viens, viens!

län-ger nicht. O komm! komm, komm!
 fin nos voeux. O viens! viens, viens!

Nº 3.

SIMON.

Vom Widder ftrahlet jez die hel-le Sonn' auf uns her-
 Du signe du bé-lier le ra-dieux so-_-leil nous lu-

Recitativo.

ab. Nun weichen Frost und Dampf, und schweben lau_e Dünst umher;
 it. Aux a-_-qui-lons fu-gueux suc-ce-_-dent les Zé-phirs légers;

der Erde Bufen ist ge- löst; er- heitert, er- heitert ist die Luft.
 la terre attend la soc ai-_-gu; le ciel est cal-_-me et pur.

a N^o 3.

Allegretto.

SIMON.

Schon eilet froh der A. kersmann zur Arbeit auf das Feld; in langen Fur- cher
Rem- pli d' espoir, l' a- gri- culteur à ses travaux re- vient; il fend la glebe en

schreitet er dem Pfluge flö- tend nach. in
longs sillons, et gaiement siffle un air.

Schon eilet froh der A. kersmann zur Arbeit auf das Feld;
Rem- pli d' espoir, l' a- gri- culteur à ses travaux re- vient;

in lan- gen Fur- chen schreitet er dem Pfluge. flö- tend nach, in
il fend la glebe en longs sillons, et gaiement siffle un air, il

langen Furchen schreitet er dem Pfluge flötend nach. In
 fend la glebe en longs sillons et, gaiment siffle un air. Il

langen Furchen schreitet er dem Pfluge flötend nach, in langen Furchen schreitet er dem
 fend la glebe en longs sillons, et gaiment siffle un air, il fend la glebe en longs sillons, et

Pfluge flötend nach, — flötend nach, flötend, flötend, flötend nach.
 gaiment siffle un air, — et gai-ment, gaiment, gaiment siffle un air.

In ab-gemeinsamen Gange dann, in ab-gemeinsamen
 Il marche ensuite à pas é-gaux, il marche ensuite à

Gan-ge dann wirft er den Sa-men aus, den
pas é-gaux semant le grain fu-tur, qu'en

birgt der Ak-ker-treu, den birgt der Ak-ker-treu, und reift ihn bald zur
peu le sol, qui le re-çoit, en pleins é-pis ren-dra, en pleins é-

gold-nen Frucht, und reift
pis ren-dra, en pleins

ihn bald zur
en pleins é-

gold - nen Frucht, In abgemeßnen Gange dann, in
 pis ren - dra, Il march ensuite à pas é - gaux, il

abgemeßnen Gange dann, wirft er den Samen aus. Den
 march ensuite à pas é - gaux, se - mant le grain fu - tur. Qu'en

birgt der Acker treu, und reißt ihn bald, ihn bald zur gold' - nen
 peu le sol qui le reçoit, en pleins é - pis, en pleins é - pis ren -

Frucht. Schon - ei - let froh der
 dra. Rem - pli d'espoir l'a :

Ackersmann zur Arbeit auf das Feld; in langen Furchen schreitet er dem Pfluge flötend
 gricuteur à ses travaux re - vient; il fend la glebe en longs sillons, et gaiement siffle un

nach, In lan-gen Furchen' schreitet er dem Pfluge flö-tend
 air. Il fend la glebe en longs silons, et gaiment siffle un

nach, in lan-gen Furchen schreitet er dem Pfluge flö-tend nach
 air, il fend la glebe en longs silons et gaiment siffle un air.

In lan-gen Furchen schreitet er dem Pfluge flö-tend nach, in lan-gen Furchen
 Il fend la glebe en longs silons, et gaiment siffle un air, il fend la glebe en

schreitet er dem Pfluge flö-tend nach, flötend nach, flötend, flötend, flötend
 long si-lons, et gaiment siffle un air, siffle un air, gaiment, gaiment siffle un

nach, flötend nach, flö-tend nach.
 air, siffle un air, siffle un air.

Recit^o

N^o 4.
LUCAS.

Der Landmann hat sein Werk vollbracht, und weder Müh' noch Fleiß ge-
 Du la bou-reur les soins actifs ont mis un terme à ses tra-

*f*part. Den Lohn er-wartet er aus Händen der Natur, und fleht darum,
 vauX. Des mains de la nature il en attend le prix, et porte au ciel.

und fleht da-rum den Himmel an.
 et por-te au ciel ses humb-les voeux.

Coro.
LUCAS.

Sey nun gnädig, mil-der Him-mel.
 Ciel, ex-au-ce nos pri-e-res.

Poco
Adagio.

öff-ne dich, öff-ne dich. und träufe See-gen über un-fer Land her-
 ver-se, ver-se, verse l'abon-dan-ce sur nos champs et nos gué-

TUTTI. Sey nun gnädig, mil-der Him-mel! öff-ne dich,
 Ciel ex-au-ce nos pri-e-res! ver-se,

ab. rets. Sey Ciel

off-ne dich, und träufe See-ge-n ü-ber un-fer Land herab!
 ver-se, verse l'a-bon-dan-ce sur nos champs et nos gué-rets!

LUCAS.

Lafs deinen Thau die Erde wäffern!
 A-breuve de tes eaux la terre!

SIMON.

Lafs Re-gengufs die Furchen tranken!
 In-on de les sillons de plu-yes!

HANNE.
JEANNE.

Lafs dei-ne Lüf... te wehen fanft! Lafs dei-ne Son... ne fcheinen
Suspend des airs le mouve... ment! de... voi le ton brillant so-

hell! Uns fpriefset Ueberflufs, uns fpriefset Ue... berflufs als... dann,
leil! Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes, de tes bien... faits,

LUCAS.
Uns fpriefset Ueberflufs, uns fpriefset Ue... berflufs als... dann,
Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes, de tes bien... faits,

SIMON.
Uns fpriefset Ueberflufs, uns fpriefset Ue... berflufs als... dann,
Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes, de tes bien... faits,

und dei-ner Gü... te Dank und Ruhm.
tu jouiras de nos trans-ports, trans-ports.

und dei-ner Gü... te Dank und Ruhm.
tu joui-ras de nos trans-ports, trans-ports.

und dei-ner Gü... te Dank und Ruhm.
tu joui-ras de nos trans-ports, trans-ports.

HANNE.
JEANNE.

Sey nun gnädig milder Himmel! öffne dich, öffne dich.
Ciel, exauce nos prières! ver-se, ver-se,

LUCAS.
SIMON.
Sey Ciel.

SOP:
ALTO:
Sey nun gnädig milder Himmel! öffne dich, öffne dich.
Ciel, exauce nos prières! ver-se, ver-se,

TEN:
BAS:
Sey Ciel.

und träufe See gen über unfer Land her ab!
TUTTI. verse l'abondance sur nos champs et nos guérets!

MÄNNER.
HOMMES.

Lafs deinen Thau die Erde wäffern! Lafs
A-breuve de tes eaux la terre! in-

SOPRANO 1. & 2.

ALTO 1. & 2.

Laf's deine
Suspend's des

Regengufs die Furchen tranken!
onde les si-lons de plu-yes!

Laf's
Suspend's des

Luf-te wehen fanft! Laf's deine Son-ne fcheinen hell! Uns fpriefset
airs le mouve-ment! dé-voi-le ton brillant so-leil! Nous jouirons de

Uns fpriefset
Nous jouirons de

TUTTI

Ueberflufs, uns fpriefset Ue-berflufs als tes, de tes bien-faits, nous jouirons de tes, de tes bien-faits, Ueberflufs als dann,

Ueberflufs, uns fpriefset Ue-berflufs als tes, de tes bien-faits, nous jouirons de tes, de tes bien-faits, Ueberflufs als dann,

und deiner Güte Dank und Ruhm. *Un poco più moto.*
 tu jouiras de nos transports.

und deiner Güte Dank und Ruhm. Uns spriefset Ueberflufs, und deiner
 tu jouiras de nos transports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras

und deiner Güte Dank und Ruhm.
 tu jouiras de nos transports.

und deiner Güte Dank und Ruhm. *Un poco più moto.*
 tu jouiras de nos transports.

Uns spriefset Ueberflufs, und deiner Güte, und deiner Güte Dank und
 Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, de nos transports, de nos trans

Güte Dank und Ruhm. Uns spriefset Ueberflufs, und deiner Güte und deiner
 de nos, nos transports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, de nos trans

Uns spriefset Ueberflufs, und deiner
 Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras

Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, uns spriefset Ueberflufs, und deiner
 ports, nos transports, nos transports, nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras

Gü . . . te Dank und Ruhm. Uns spriefset Ueberflufs, und deiner
 ports, de nos transports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras

Uns spriefset Ueberflufs, und deiner Gü . . . te Dank und Ruhm.
 Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, nos transports.

Gü . . . te, und deiner Gü . . . te Dank und Ruhm, uns spriefset Ueberflufs, und deiner
 de nos, de nos transports, de nos transports, nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras

Gü . . . te Dank und Ruhm, und Dank und Ruhm.
 de nos, nos transports, de nos transports.

Gü . . . te Dank und Ruhm, und deiner Gü . . . te Dank und
 de nos, nos transports, de nos, nos transports, nos trans:

Uns spriefset Ueberflufs, und deiner Gü . . . te, und deiner Gü . . . te Dank und
 Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, de nos transports, de nos trans

Gü . . . te Dank und Ruhm. Uns spriefset Ueberflufs, und deiner
 de nos, nos transports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras

Uns spriefset Ueberflufs, und deiner Güte Dank und Ruhm, und
 Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de

Ruhm. Uns spriefset Ueberflufs, Dank
 ports. Nous jouirons de tes bienfaits, nous

Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, und Ruhm,
 ports, de nos transports, tu jouiras de nos, jouiras

Güte Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm,
 de nos, de nos transports, transports, nous jouirons

Ruhm, uns spriefset Ueberflufs, uns spriefset Ueberflufs, uns spriefset
 nos, jouiras de nos transports, nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de

und Ruhm, uns spriefset Ueberflufs alsdann, uns spriefset Ueberflufs, uns spriefset
 jouirons de tes bienfaits, de tes bienfaits, nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de

uns spriefset Ueberflufs, uns spriefset Ueberflufs alsdann, uns spriefset
 jouiras de nos transports, nous, nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de

uns spriefset Ueberflufs, uns spriefset Ueberflufs alsdann, und deiner
 jouirons de tes bienfaits, nous, nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras

f. *f.* *f.*

Ueberflufs, und deiner Güte, und deiner Güte Dank und Ruhm, und deiner
 tes bienfaits, tu jouiras de nos, jouiras de nos transports, nos transports, tu jouiras,

Ueberflufs, und deiner Güte, und deiner Güte Dank und Ruhm, Dank und
 tes bienfaits, tu jouiras de nos, jouiras de nos transports, nos transports, de nos

Ueberflufs, und deiner Güte, und deiner Güte Dank und Ruhm, und deiner
 tes bienfaits, tu jouiras de nos, jouiras de nos transports, nos transports, tu jouiras

Güte te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, uns spriestet Ueberflufs, und deiner
 de nos, de nos transports, nos transports, nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de

Güte te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, und deiner Güte Dank und
 tu jouiras de nos transports, de nos transports, de nos trans

Ruhm, Dank und Ruhm, und Ruhm, und Ruhm, und deiner Güte Dank und
 transports, de nos transports, transports, de nos transports de nos trans

Güte te Dank und Ruhm.
 de nos, de nos transport.

Güte te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und
 tes bienfaits, tu jouiras, tu jouiras, nos trans

Ruhm. Uns spriefset Ueberflufs, und
 ports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu

Ruhm. Uns spriefset Ueberflufs, und deiner
 ports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras

Uns spriefset Ueberflufs, und deiner Güte Dank und Ruhm.
 Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, nos transports.

Ruhm. Uns spriefset Ueberflufs, und deiner Güte Dank und Ruhm. Uns spriefset
 ports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, nos transports. Nous jouirons de

deiner Güte, und deiner Güte Dank und Ruhm.
 jouiras de nos transports, tu jouiras de nos transports.

Güte, und deiner Güte Dank und Ruhm.
 de nos, de nos transports, de nos transports.

und deiner Güte Dank und Ruhm.
 tu jouiras de nos transports.

Ueberflufs, und deiner Güte Dank und Ruhm, und Dank und Ruhm.
 tes bienfaits, tu jouiras de nos, tu jouiras de nos transports.

Uns spriest Ueberflufs, uns spriest Ueberflufs, und deiner Gü -
 Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras, tu jouiras de nos transports,

Uns
 Nous

te Dank und Ruhm,
 nos trans - - ports,

un deiner Gü - - te Dank und Ruhm.
 de nos trans - - ports, de nos trans - - ports.

ff.

HANNE.
JEANNE.N^o. 5.

Er hört iſt unſer Flehn. Der laue Weſt er -
Nos vœux ſont exau - - - cés. Un ſouffle doux a - - gi - - - te

Recit:

wärmt und füllt die Luft mit feuchten Dünſten an. *Andante.*
l'air, et de nu - - a - - - ges le rem - - plit.

Sie häuffen ſich;
Flottans d'abord;

nun fal-len ſie, und gieſſen in der Er - de
puis conden - sés ils verſent ſur le prés et

Schoos, den Schmuck und Reichthum der Na - - tur.
champs at - traits, ri - - chesses et bon - heur.

Chant d'allegresse. Entremêlé d'un Choeur de jeunes Filles et garçons.

HANNE.
JEANNE.

O wie lieblich ist der Anblick der Gefilde jetzt!
O quel charme la campagne montre aux yeux ravis!

Andante.

Kommt ihr Mädchen, laßt uns wallen, laßt uns wallen auf der bunten Flur!
Jeunes filles, rassemblons nous, rassemblons nous, sur ces prés fleuris!

kommt ihr Mädchen, laßt uns wallen, laßt uns wallen auf der bunten Flur! O wie
jeunes filles, rassemblons nous, rassemblons nous sur ces prés fleuris! O quel

LUCAS.

lieblich ist der Anblick der Gefilde jetzt! Kommt ihr Bursche, laßt uns wallen, laßt uns
charme la campagne montre aux yeux ravis! Cames, rassemblons nous, rassem

wallen, zu dem grünen Hain! kommt ihr Bursche, laßt uns wallen, laßt uns
rassemblons nous, dans ces bois verdissants! Cames, rassemblons nous, rassem

HANNE.

wal... len zu dem grünen Hain!
blons nous dans ces bois verdis!

LUCAS. O wie lieblich ist der Anblick
O quels charmes la cam... pagne

HANNE.

der Ge... filde jezt!
LUC: montre aux yeux ra... vis!

O wie lieblich ist der Anblick, ist der An... blick
O quels charmes la cam... pagne, la cam... pa... gne

der Ge... fil... de jezt!
montre aux yeux ravis!

Kommt ihr Mädchen!
Jeunes filles!

Kommt ihr Burfche!
Ca... me... ra... des!

laßt uns wal... len, laßt uns wallen
ras... semblons nous, rassem... blons nous

auf der bunten Flur.
sur ces prés fleur... ris.

O wie
O quels

laßt
ras... semblons nous,

lieblich ist der Anblick, ist der Anblick der Ge-fil-de jetzt!
 charmes la cam-pagne, la cam-pagne montre aux yeux ra-vis!

HANNE.

Seht die Lilie, feht die Rose, feht,
 A la vue Lys et Roses, offrent,

LUCAS.

feht die Blumen all'!
 offrent leur é-clat!

Seht die Auen,
 Les bocca-ges,

feht die Wiefen,
 Les prairi-es,

feht die Felder, die Felder all'!
 flattent l'oeil, flattent l'oeil-ci!

MÄDCHEN
und
BURSCHE.

SOP: *tutti*
 FILLES & GARCONS. O wie lieblich ist der Anblick, ist der Anblick der Gefilde
 O quels charmes la cam-pa-gne, la cam-pa-gne montre aux yeux ra:
 ALTO.
 O wie lieblich ist der Anblick der Gefilde
 O quels charmes la cam-pa-gne montre aux yeux ra:
 TEN: 1.
 O wie lieblich ist der Anblick ist der Anblick der Gefilde
 O quels charmes la cam-pa-gne, la cam-pa-gne montre aux yeux ra:
 TEN: 2.
 O wie
 O quels charmes

tutti
 jezt! Lafst uns wallen auf der bun-ten Flur, auf der bun-ten
 vis! Ras-sem-blons nous sur ces prés fleu-ris, sur ces prés fleu-
 jezt! Lafst uns wal-len, lafst uns wallen auf der bun-ten
 vis! Ras-sem-blons nous sur ces prés fleuris, sur ces prés fleu-
 jezt! Lafst uns wallen zu dem grü-nen
 vis! Rassem-blons nous dans ces bois ver-
 BASSO.
 Lafst uns wallen zu dem grünen
 Rassem-blons nous dans ces bois ver-
 f.

SOP.
 ALTO. Flur! O wie lieblich, o wie lieblich ist der Anblick der Gefilde jetzt!
 TEN. ris! O quels charmes, o quels charmes la campagne montre aux yeux ravis!
 BASS. Hain! O wie
 dis! O quels

HANNE.
 Seht die Erde, feht die Wässer, feht die helle
 L'air, la terre, l'onde pure, tout est embel-

LUCAS.
 Luft. Alles lebet, alles schwebet alles, alles reget sich.
 li. Tout s'a-nime, tout s'empresse, tout est, tout est a-gi-té.

HANNE. LUCAS.
 Seht die Lämmer, wie sie springen. Seht die Fische, welche Ge-
 Les agneaux, ah comme ils sautent. Des poissons, ah quelle

HANNE.

wimmel!
fou - le!

Seht die Bienen wie sie schwärmen!
Vois la - beil.le va - ga - bonde!

LUCAS.

Seht die Vögel, welch Geflatter!
Des oi.seaux vois l'al..le.gresse!

TUTTI. Al...les le-bet, al...les schwebet, al...les, al...les reget sich!
Tout s'a-ni-me, tout s'em-pressé, tout est, tout est a-gi-té!

MÄDCHEN.

SOP:

ALTO. Welche Freude,
Quelle al-larme

welche Wonne,
douce et tendre,

schwellet un-fer Herz!
nous fait sou-pi-er!

ALTO.
 Süße Triebe, sanfte Reize heben heben, unfre Brust!
 Ah quel trouble dans nos ames nait et se ré-pand!

TEN:
 Süße Triebe, sanfte Reize heben heben unfre Brust!
 Ah quel trouble dans nos ames nait et se ré-pand!

SIMON
 Was ihr fühlet, was euch reizet, ist des Schöpfers,
 Votre al-larme, vo-tre trouble, vient du créa-teur.

TUTTI
 Lafst uns eh-ren, Qu'il re-çoive
 ist des Schöpfers, des Schöpfers Hauch. Lafst
 vient du cré-a-teur, du créa-teur. Qu'il

lafst uns loben, lafst uns preifen. lafst uns prei-fen
 pour hom-ma-ge, pour hom-mage ces charmans trans-

MÄNNER.
HOMMES.

ihn. Lafst erfchallen, ihm zu danken, eu - re Stim - men hoch!
 ports. Que sa gloire, sa lou - an - ge re - ten - - - - - tis - - - - se au ciel!

Lafst erfchallen, ihm zu danken eu - re Stim - men hoch!
 Que sa gloire, sa lou - an - ge re - ten - - - - - tis - - - - se au ciel!

f.

TUTTI. Es erfchallen, ihm zu danken, unf - re
 Que sa gloire, sa lou - an - ge re - ten -

Es
 Que

Stim - - - - - mer hoch!
 tis - - - - - se au ciel!

tutti

E...wiger, mächtiger,
Dieu sans fin, Dieu puissant,

Maestoso.

ff.

gü...tiger Gott! gü...tiger Gott!
Dieu de bon.té! Dieu de bon...té!

HANNE.
Von deinem Seegensmah.le haft
Tes a...bondans ré...pas ont

LUCAS.

SIMON. Von
Tes

poco Adagio.

sf. *p.* *sf.* *p.*

HANNE.

du gelabet uns. ra-nimé nos coeurs. **TUTTI. TENORI & BASSI.** Vom Strome deiner Freuden haßt Les flots de tes dé-li-ces ont

LUCAS. SIM.

Mäch tiger Gott! Dieu puis-sant!

TUTTI.

du getränké uns! ra-fraichi nos sens! gü-ti-ger Gott! Dieu de bon-té! gü-tiger Gott! Dieu de bon-té! E-wiger Dieu sans fin

HANNE.

mäch tiger gü tiger Gott! Dieu puissant Dieu de bonté! **SIMON. LUCAS.** Gü-tiger Gott! Dieu de bonté!

E-wiger! Mächtiger! Dieu sans fin! Dieu puissant!

Allegro.

tutti
Eh-re, Lob und
Gloire, honneur, lou-

tutti
Eh-re, Lob und Preifs fey dir, e-wiger,
Gloire, honneur, louan-ge à toi, Dieu sans fin,

tutti
Eh-re, Lob und Preifs fey dir, e-wiger gü-tiger Gott!
Gloire, honneur, lou-an-ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bon-té!

Allegro.

f.

tutti
Eh-re, Lob und Preifs fey dir, e-wiger gü-tiger Gott! e-
Gloire, honneur, louan-ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bon-té! Dieu

Preifs fey dir, e-wiger gü-tiger Gott! E-wiger!
an-ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bon-té! Dieu sans fin!

gü-tiger Gott! Eh-re, Lob und Preifs fey dir,
Dieu de bon-té! Gloire, honneur, lou-an-ge à toi,

Eh-re, Lob und Preifs fey dir, e-
Gloire, honneur, lou-an-ge à toi, Dieu

f.

wiger, e . . . wiger gü . tiger Gott! Eh . . . re. Lob und
 sans fin, Dieu. puissant, Dieu de bonté! Gloi . . . re, honneur, lou :

Eh . re. Lob und Preifs sey dir. e . . . wiger, gütiger Gott! E =
 Gloi . re honneur, lou . an . ge à toi. Dieu sans fin, Dieu de bonté! Gloi :

e . wiger, gü . tiger Gott! Eh . . . re. Lob und Preifs sey dir, e . . . wiger, gü =
 Dieu sans fin, Dieu de bonté! Gloi . . . re, honneur, lou . an . ge à toi. Dieu sans fin, Dieu

wiger, gü . tiger Gott! gü . tiger Gott! Eh . . . re, Lob
 sans fin Dieu de bonté! Dieu de bonté! Gloi . . . re, honneur,

Preifs sey dir. e . . . wiger, gü . tiger Gott, e . . . wiger,
 an . . . ge a toi. Dieu sans fin, Dieu de bon . té, Dieu sans fin,

wiger Gott! Eh . re. Lob und Preifs sey dir. e . . wiger,
 sans fin! Gloire, honneur, lou . an . ge à toi, Dieu sans fin,

tiger Gott! Eh . re. Lob und Preifs sey dir.
 de bonté! Gloire, honneur, lou . an . ge à toi ,

und Preifs sey dir! Eh . . . re, Lob und
 lou . an . ge a toi! Gloi . . . re, honneur, lou :

gü . ti ger Gott! Ehre, Lob und Preifs fey dir, e . . wiger
 sant puis - sant! Gloire, honneur, louan - ge à toi, Dieu sans

— tiger Gott! Ehre, Lob und Preifs fey dir, e . . wiger
 puis - sant! Gloire, honneur, louan - ge à toi, Dieu sans

Gott! Ehre, Lob und Preifs fey dir, e . . wiger
 té! Gloire, honneur, louan - ge à toi, Dieu sans

— tiger Gott! Eh - re, Lob und Preifs fey dir, e . . . wiger Gott,
 — de bonté! Gloire, honneur, louan - ge a toi, Dieu sans fin,

Gott! mächtiger Gott! gü . tiger Gott! Eh - re, Lob und Preifs fey
 fin! Dieu puis - - sant! Dieu de bon - té! Gloire, honneur, louan - ge à

Gott! mächtiger Gott! gü tiger Gott! Eh - re, Lob und Preifs fey
 fin! Dieu puis - - sant! Dieu de bon - té! Gloire, honneur, louan - ge à

Gott! mächtiger Gott! gü . tiger Gott! Eh - re, Lob und Preifs fey
 fin! Dieu puis - - sant! Dieu de bon - té! Gloire, honneur, louan - ge à

mächti . ger Gott! gü . tiger Gott! Eh - re, Lob und Preifs fey
 Dieu puis - - sant! Dieu de bon - té! Gloire, honneur, louan - ge à

dir, e - - - wiger Gott, gü - - - tiger Gott, mächtiger Gott!
 toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté, Dieu puis - - sant!

dir, e - - - wiger Gott, gü - - - tiger Gott, mächtiger Gott!
 toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté, Dieu puis - - sant!

dir, e - - - wiger Gott, gü - - - tiger Gott, Eh -
 toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté, Gloi -

dir, e wiger, gü tiger Gott, mach - - - tiger Gott!
 toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté, Dieu puis - - sant!

f.

f.

Eh - re, Lob und Preifs fey dir, e -
 Gloire, honneur, lou - an - - ge à toi, Dieu

Eh - re! Lob und Preifs fey
 Gloi - re, honneur, louan - - ge à

- - - re, Lob und Preifs fey dir, e - - - wiger Gott, e - - - wiger
 - - - re, honneur, lou - an - ge à toi, Dieu sans fin, Dieu, Dieu sans fin

Eh - re, Lob und Preifs fey dir!
 Gloire, honneur, louan - ge à toi!

Eh - re
 Gloi - re hon -

wiger, gü-tiger Gott, e-wiger, gü-tiger Gott!
 sans fin, Dieu de bonté, Dieu sans fin, Dieu de bon-té!

dir, fey dir, e-wiger Gott, gü-tiger Gott!
 toi, Dieu sans fin, Dieu sans fin, Dieu de bon-té!

Gott, mächtiger Gott, e-wiger, gü-tiger Gott!
 Dieu, Dieu puis-sant, Dieu sans fin, Dieu de bon-té!

Lob und Preifs fey dir, und Preifs fey dir!
 neur, lou-an-ge à toi, lou-an-ge à toi!

gü-tiger Gott, e-wiger, gü-tiger Gott!
 Dieu de bonté, Dieu sans fin, Dieu de bon-té!

gü-tiger Gott, Eh-re fey dir, o e-wiger, gü-tiger Gott!
 Dieu de bonté, Gloi-re à toi, o Dieu sans fin, Dieu de bon-té!

Lob und Preifs fey dir, o e-wiger, gü-tiger Gott!
 Gloi-re, Gloi-re à toi, o Dieu sans fin, Dieu de bon-té!

Eh-re, Lob und Preifs fey dir!
 Gloi-re, hon-neur, lou-an-ge à toi!

gü - tiger Gott, e - wiger, gü - tiger Gott! Mächtiger!
 Dieu de bonté, Dieu sans fin, Dieu de bon - té! Dieu puissant!

gü - tiger Gott, Eh - re sey dir, o e - wiger gü - tiger Gott! Mächtiger!
 Dieu de bonté, Gloire à toi, o Dieu sans fin, Dieu de bon - té! Dieu puissant!

Eh - re, Preifs sey dir, o e - wiger, gü - tiger Gott! Mächtiger!
 Gloi - re, Gloire à toi, o Dieu sans fin, Dieu de bon - té! Dieu puissant!

Eh - re, Lob und Preifs sey dir, Mächtiger!
 Gloi - re, hon - neur, louan - ge à toi, Dieu puissant

E - wiger, gü - tiger Gott, gü - tiger Gott.
 Dieu sans fin, Dieu de bonté, Dieu de bonté,

E - wiger!
 Dieu sans fin!

E - wiger! E -
 Dieu sans fin! Dieu

E wiger!
 Dieu sans fin!

E - wiger, gü - tiger Gott!
 Dieu sans fin, Dieu de bon - té!

Preifs fey dir, e - wiger, gü - ti - ger Gott!
 an - ge a toi, Dieu sans fin, Dieu de bon - té!

Gott!
 sant! Dieu sans fin, Dieu sans fin, Dieu de bon - té!

Preifs fey dir, e wiger, gü ti ger Gott!
 an - ge a toi, Dieu sans fin, Dieu de bon - té!

E - wiger, mäch - tiger, gü - tiger Gott! mäch - tiger,
 Dieu sans fin, Dieu puissant, Dieu de bon - té! Dieu puis -

Gott, e - wiger Gott!
 sant. Dieu Dieu sans fin!

DER SOMMER. Die Einleitung stellt die Morgendämmerung vor.
L'ÉTÉ. L'ouverture peint l'aube du jour.

N^o. 6.

Pianoforte

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble and bass clef with a common time signature. The melody in the treble clef is marked with dynamics *p.*, *sf.*, *p.*, *sf.*, and *p.*. The bass clef provides a rhythmic accompaniment. The second system continues the piece with similar dynamics and a more complex melodic line in the treble clef.

LUCAS.

Im grauen Schleyer rückt heran das fanf.te Morgenlicht,
Aux portes du matin paroit le jour au point d'é-clo- - re,

mit lahmen Schritten weicht vor ihm die frü . . ge Nacht zurück.

a- - - - -vec regret la sombre nuit re-cu- - - le à pas tardifs.

This section contains the vocal line and piano accompaniment for the song. The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clef). The music includes various rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The lyrics are written below the vocal line.

Zu düft'ren Höhlen flieht der Leichenvögel blinde Schaar; ihr dumpfer
 L'oiseau fu . nebre . fuit vers l'antre noir qui le recèle, et ses lu :

Klagetön beklemmt das bange Herz nicht mehr. gubres cris n'a . lar . ment plus les foi . bles coeurs.

SIMON.
 Des Tages He . rold meldet sich; mit scharfen Laute
 Le cocq annon . ce son réveil; sa voix perçante ap =

ru . fet er zu neuer Thätigkeit den ausge . ruhten Landmann auf.
 pelle aux champs l'a gricul . teur ac . tif, que le sommeil a re . stau . ré.

54.
Allegretto.

Aria.

LUCAS.

Der muntre Hirt verfammelt nun die frohen Herden um sich her;
Tôt le berger au-tour de lui ras-sem-ble vaches et moutons;

zur fetten Weid' auf grünen Höhn trei- - - bet er sie
au pâ-tu-ra-ge des cô-teaux len- - - te-ment il

lang- - sam hin. Zur fetten Weid' auf grünen Höhn trei- - bet
les con-duit. Au pâ-tu-ra-ge des cô-teaux len- - - te-ment

er sie lang- sam hin. Nach O-fen blickend fteh er dann auf
ment il les con-duit. Vers lo-ri-ent les yeux fixés les

sei - nem Sta - be hin - ge - lehnt, auf sei - nem Stabe hin -
 bras crois - sés sur son ba - ton, les bras crois - sés sur son

gelehnt, zu sehnden er - ften Son - nenstrahl welchem er entge - - gen harrt.
 baton, il est debout et du So - leil guette les premiers ra - yons.

welchem er entge - - - - - gen harrt, wel - chem
 guette les pre - miers rayons, guette

er entge - gen harrt, welchem -
 les pre - miers ra - - - yons, ra =

er - - - - - welchem er entge - gen harrt.
 yons, guette les pre - miers rayons.

p. *cres.* *f.*

N^o 7.
HANNE.
JEANNE.

Recit:

Die Morgenröthe bricht hervor, wie Rauch verfliehet
L'auro-re é-tale ses rubis en dis-sipant

f.

das leichte Gewölk; der Himmel pranget
les nuages légers; le ciel est teint

p. *p.*

im hellen Azur, der Berge Gipfel in feurigem Gold.
d'un a-zur é-clatant, et l'or re-luit sur la ci-me de monts.

f.

HANNE.
JEANNE.

SOPRANO &
ALTO.

TENORE &
BASSO.

Sie steigt herauf die Senne, sie steigt, sie
Il monte, il vient le pere du jour, il

LUCAS
Sie
Il

Largo.

TUTTI.

naht, sie kommt! Sie strahlt, sie scheint! Sie scheint in herrlicher Pracht, in
monte, il vient! Le voilà, qui luit! Il luit, o quelle splendeur! quel é-

Sie
Il

naht, sie kommt! Sie strahlt, sie scheint! Sie scheint in herrlicher Pracht, in
monte, il vient! Le voi-là, qui luit! Il luit, o quelle splendeur! quel é-

SIMON.
Sie naht, sie kommt! Sie
Le voi-là, qui luit! Il

cres. *f.*

flam mender Ma-jes tat!
clat! quel-le Ma-je ste!

flam mender Ma-jes tat!
clat! quelle Ma-je ste!

ff.

Heil! o Sonne Heil! des Lichts u. Lebens Quelle, Heil!
A - - - stre lu - - - mi - - - neux! princi - pe de fé - con - di - - té!

Allegro.
f. *sf.* *sf.*

Heil, o Sonne Heil! O du des Weltalls Seel' u. Aug. o du des Weltalls Seel' u. Aug. der
A - - stre lu - mi - neux! O toi, du monde l'ornement, o toi, du monde l'or.nement, bril

O du des Weltalls Seel' u. Aug. der Gottheit, der
O toi, du monde l'or.nement, brillant soleil, bril
re.

Gott - heit, der Gott - - - heit schön - - - ftes Bild! dich grüßendich grüß - en dank - bar
lant soleil, re - cois l'homma - - ge qui t'est dû! re - cois l'hom - ma - - ge qui t'est

Gott - heit, der Gott - - - heit schön - - - ftes Bild! dich grüßen dankbar, dank - bar
lant soleil, re - cois l'hommage qui t'est dû! re - cois l'hommage qui t'est

BASSO.

Gott - - heit schön - ftes, schönstes Bild! dich grüßen dankbar
cois l'homma - - - ge qui t'est dû! l'hommage qui t'est

wir! der Gottheit schönfstes Bild, dich grüßen, dich grüß- en
 dû! l'hommage qui t'est dû! brillant soleil, re- çois l'hom :

wir! der Gottheit schönstes, schönstes Bild, dich grüßen, dich grüßen, dich
 dû! re- çois l'homma- ge qui t'est dû! brillant soleil re- çois l'hommage

wir! der Gottheit schönstes, schönstes Bild, dich grüßen, dich
 dû! reçois l'homma- ge qui t'est dû! re- çois l'hommage

wir! der Gottheit schönstes Bild, dich grüß- en, dich
 dû! l'homma- ge qui t'est dû! re- çois l'hommage

dank- bar, dank- bar wir!
 ma- ge qui t'est dû!

grüßen wir, dankbar wir!
 qui t'est dû, qui t'est dû!

grüßen dank- bar wir!
 qui t'est, qui t'est dû!

grüßen dank- bar wir!
 qui t'est, qui t'est dû!

HANNE.
 JEANNE.

LUCAS. Wer spricht sie aus,
 Comment exprimer,

SIMON. Wer spricht sie aus,
 Comment exprimer,

die Freuden alle, die deine Huld in uns erweckt? wer
 tous les transports, que ta présence excite en nous? comment

die
 tous

zählet sie, die Segen alle, die deine Mild auf uns er=
 énoncer tous les bienfaits, que ta bonté ré-pand sur

wer zähletwer zählet sie, die Segen alle, die deine Mild auf uns er=
 comment, comment énoncer tous les bienfaits, que ta bonté ré-pand sur

TUTTI.

giefst? Die Freuden, o, wer spricht sie aus? die Segen, o, wer zählet sie? wer
 nous? Les exprimer, ces doux transports! les énoncer, ces grands bienfaits? qui

giefst? Die
 nous? Les

f.

HANNE.
JEANNE.

spricht sie aus? wer zählet sie? wer? wer? Dir danken wir was uns ergötzt.
 le saura? qui le pourra? qui? qui? Nous te devons plaisirs, gaité. LUCAS.

Andante.

Dir
Nous

SIMON.

Dem Schöpfer aber
Mais, nous devons au

dan... ken wir was uns ergötzt. Dir dan... ken wir was uns ergötzt. Dem
 te de... vons santé, vigueur. Nous te devons nos a... limens. Mais

danken wir, was dei... ne Kraft vermag, was deine Kraft vermag,
 cré... ateur l'ef... fet de ton pou... voir, l'effet de ton pou...

tutti
 mag. voir. Heil! o Sonne Heil! des Lichts und Lebens Quelle,
 Heil! stre lu- mi- neux! princi- pe de fé- condi-

Allegro.

f. *sf.*

Heil! Heil! o Sonne Heil! Dir jauchzen alle Stimmen, dir
 té! A- stre lu- mi- neux! En mil- le voix é- clate - ia

Dir jauchzen alle
 En mil- le voix é-

jauchzet die Natur. dir jauch-
 AITO. gloi- re de ton nom. la gloi-

Dir jauchzen, jauch- zen al- le
 En mille en mil- le voix é =

Stimmen, dir jauchzet die Na- tur. Dir jauch-
 clate la gloi- re de ton nom. En mil-

sf. *sf.* *sf.*

zet die Na - tur. Dir jauch
re de ton nom. La gloi -

Stim - men, dir jauch zet die Na - tur. Dir
cla - te la gloi - re de ton nom. En

zen al - le Stimmen, al - le
le voix en mil - le voix en

Dir jauch zen alle Stimmen,
En mil le voix é - cla - te

zen, dir jauchzen al - le Stimmen, dir
re, la gloi - re de ton nom, la gloire, la

jauch - zen dir jauch zen, dir jauchzen al - le Stim - men, dir
mil - le voix é - cla - te la gloi - re de ton nom, la

Stimmen al - le Stim - men, dir jauchzet die Na - tur, dir
mil - le voix é - cla - te la gloire de ton nom, en

Dir jauch
La gloi -

jauchzet die Na-tur, gloire de ton nom, dir jauch-zet die Na-tur, la gloi-re de ton nom, jauch-zet, dir jauch-zet die Na-tur, die Na-tur, gloi-re, la gloi-re de ton nom, de ton-zet die Na-tur, dir jauch-zet, dir jauch-zet die Na-tur, re de ton nom, la gloi-re, la gloi-re de ton

HANNE.
JEANNE.

tur. Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch-zet, die Na-tur. Dir jauch-nom. La gloi-re, la gloi-re, la gloi-re de ton nom. La gloi-tur. Dir jauchzet, dir jauch-zet, die Na-tur. nom. La gloi-re, la gloi-re, de ton nom. LUCAS. tur. Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch-zet die Na-tur. Dir nom. La gloi-re, la gloi-re, la gloi-re de ton nom. SIMON. tur. Dir jauchzet, dir jauch-zet die Na-tur. Dir nom. La gloi-re, la gloi-re de ton nom. La

f. *f.* *f.* *f.* *p.*

zet die Na
re de ton

jauch zet dir jauch zet die Na
gloi re la gloi re de ton

jauch zet die Na
gloi re de ton

HANNE.
JEANNE.

tutti

tur. Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir
nom. La gloi - re, la gloi - re, la gloi - re de ton nom. La

tutti

Dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur.
La gloi - re, la gloi - re de ton nom.

tutti

tur. Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir
nom. La gloi - re, la gloi - re, la gloi - re de ton nom. La

tutti

tur. Dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur.
nom. La gloi - re, la gloi - re de ton nom.

f. *f.* *f.* *f.*

V. S.

jauch - zet, dir
 gloi - re, la
 Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauchzet die Na - tur, dir
 La gloire, la gloire, la gloire, la gloire de ton nom, la
 jauch - zet, dir
 gloi - re, la
 Dir jauchzet, dir jauchzet die Na - tur, dir
 La gloire, la gloire de ton nom, la
 jauch - zet, dir
 gloi - re, la
 Dir jauchzet, dir jauchzet die Na - tur, dir
 La gloire, la gloire de ton nom, la
 jauch - zet die Na - tur.
 gloi - re de ton nom.

jauch - zet die Na - tur.
 gloi - re de ton nom.
 jauch - zet die Na - tur.
 gloi - re de ton nom.
 jauch - zet die Na - tur.
 gloi - re de ton nom.
 jauch - zet die Na - tur.
 gloi - re de ton nom.

N^o 8.
SIMON.

Nun regt und be-wegt sich al-les um-her;
Tout quit-te ses toits, tout marche et s'em-pressé;

Recit:

ein buntes Gewühl be-decket die Flur. Dem braunen Schnitter neiget sich der
en fou-le aux champs do-rés tout ac-court. L'a-gricul-teur d'un oeil content voit

Saaten wallende Fluth, die Sense blitzt, da finkt das Korn; Doch steht es
on-do-yer les é-pis, la faux re-luit et les a-bat; mais dressés

bald, und auf gehäuft, in fes-ten Garben wie-der da.
en faisceaux a-près ils orment de nouveau le sol.

a. N^o 8.

LUCAS.

Recit:

Die Mittags-sonne brennet jezt in vol-ler Gluth, und
L'ardent mi-di se fait sentir, et du so-..leil les

gienst durch die entwölkte Luft, ihr mächtiges Feuer in Strömen hinab.
traits lan-cés du haut des cieux embra-sent les airs d'un feu de-vo-rant.

Ob den ge-feng-ten Flächen schwebt,
La pleine ex-ha-le des va-peurs,

in niederm Qualm ein blendend Meer von Licht und Widerschein.
dont le mo-bi-le a-mas flottant fa-ti-gue les regards.

Largo.

Cavatina.

LUCAS

Dem Druck' er lie - get die Natur.
L'excès op - pri - me la na - tu - re.

Wel - ke Blumen, dür - re Wiesen, trockne Quellen: al - les zeigt der Hitze Wuth, und
Fleurs mourantes, prés a - ri - des, eaux ta - ri - es, montrant les fureurs du chaud; sans

kraft - los schmachten Mensch und Thier am Boden hinge - trekt, am Bo - den hin - ge -
for - ce l'homme et le bé - tail languissent é - ten - dus, languis - sent é - ten

trekt. dus., Dem Druck' er lie - - get die Na - tur.
L'excès op - pri - - me la na - tu - re.

Wel - - ke
Fleurs mort -

Blumen, dür-re Wiesen, trockne Quellen: al-les zeigt der Hiz-ze Wuth, und
rantes, près a-rides, eaux ta-ri-es, montrent les fureurs du chaud; sans

fp. *f.* *pp.*

kraft-los und kraft-los schwachten Mensch u Thier am Bo-den, am Bo-den hin-ge-
for-ce, sans for-ce l'homme et le bé-tail lan-guis-sent, lan-guis-sent é-ten-

ftreckt, und kraftlos, und kraftlos schwachten Mensch und Thier am Bo-den hin-ge-
tus, sans for-ce, sans for-ce languis-sent, lan-guissent l'homme et le bé-

pp.

ftreckt, am Bo-den hin-ge-ftreckt.
tail, lan-guis-sent é-ten-tus.

f. *pp.* *pp.*

Nº. 9.

Poco Adagio

mezza voce.

HANNE.
JEANNE.

Willkommen jetzt,
Je te sa-lue,

o dunkler Hain,
o somber bois,

Oboe

wo der bejahrten Eiche Dach den kühlenden Schirm gewährt,
où du vieux chêne les rameaux pré-sentent un frais a--brî.

und wo der schlanken Aespe Laub
et en ses feuilles balancé

mit
le

pp.

leifem Ge - lispel räufcht!
sou - ple bouleau frémit.

Am weichen Moose riefelt da
Un clair ruisseau murmure ici

in heller Fluth der Bach,
roulant ses flots pres - sés.

und frölich fummend irrt und wirrt
et là bourdonne en ses é - bats

die bunte Sonnenbrut.
le peuple d'un rayon.

Der Kräuter reinen Balfamduft
L'ha - zeline du Zé - phir répand

The musical score consists of six systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano or alto clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The lyrics are in German and French. The piano part includes dynamic markings like 'pp.' and 'f.'.

verbreitet Zephyrs Hauch, und aus dem
des plantes le parfum, et du her-

pp.

nahen Busche tönt des jungen Schäfers Rohr.
ger le cha-lu-meau ré-sonne en ces buissons.

ra-len-tan-do. *f.*

Aria.
Adagio cantabile.

p. *f.* *p.* *f.* *pp.*

Welche Labung für die Sinne! welch Erhöhung für das Herz!
O fraîcheur dé-lici-cu-se, baume sa-lu-taire et pur!

p.

jeden A-derzweig durchtrömet, u. in je-der Nerve bebt erquickendes
par les vei-nes tu cir-cu-les, tu ra-ni-mes chaque nerf, et rends la vie,

er - - - quik - kendes Gefühl; und in je - - - der Nerve bebt erquikkendes, er -
 et - - - rends la vie aux sens; tu ra - ni - - mes chaque nerf, et rends la vie, et

quik - - kendes Ge - - - fühl. Welche
 rends la vie aux sens. O frai:

La - - - bung für die Sinne! welch Er - ho - - - lung für das Herz!
 cheur dé - li - ci - eu - se baume sa - - - litaire et pur!

Jeden A - - - derzweig durchtromet, und in je - - - der,
 Par les ve - - - nés tu cir - cu - - les, tu ra - ni - - mes,

und in je - der Ner - - - ve bebt erquik - kendes, erquik - - kendes Ge
 tu ra - ni - mes cha - - - que nerf. et rends la vie aux sens, la vie aux

All.^o afsai.

fühl. Die See . . . le wach . . . et
séns. Le coeur s'é . . . pa . . . nou .

All.^o afsai.

auf zum rei . . . zen . den Ge . nufs, zum rei . . .
it au sen . . . ti . ment flat . teur, au sen . . .

zenden Ge . nufs,
ti . ment flat . teur,

und neu . e Kraft er . . hebt durch mil . . den Drang die
et son ra . vis . se . ment s'ex . pri . . . me en doux sou .

Bruff.
pirs.

Und neue Kraft er . hebt durch mil . den
Et son ra . vis . se . ment s'ex . prime, s'ex

Drang, durch mil - den Drang die Bruft. Und neu -
 pri - me s'ex - pri - me en doux sou - pirs. Et son ra -

- - - e Kraft erhebt durch mil - den Drang die Bruft.
 - - - vis - se - ment s'expri - me s'expri - me en doux sou - pirs.

rfz. *rfz.* *p.*

Die Seele wachet auf, zum rei - zenden Ge -
 Le coeur s'é - pa - nou - it au sen - timent flat -

nufs und neu... e Kraft er... hebt durch mil... den Drang die
 teur, et son ra... vi... se... ment s'ex... pri... me en doux sou...

Brufft. Und neue Kraft erhebt
 pirs. Et son ra... vi... se... ment s'ex... pri... ..

me durch mil... den Drang
 s'ex... pri... me en doux

die Brufft.
 sou... pirs.

N^o 10.
SIMON.

Recitativo.

O seht, es steigen in der schwülen Luft, am hohen Saume des Gebirgs
Voyez vers le couchant, un vague amas d'exhalaisons flotter en l'air,

von Dampf und Dunst ein fahler Nebel auf, Empor gedrängt, dehnt er sich aus und
et sur les monts fumeux se réunir! Déjà le ciel se rembrunit, et

LUCAS.
hüllet bald den Himmelsraum in schwarzes Dunkel ein. Hört, wie vom
sur les vastes champs d'azur un voile noir s'étend. En... ten... dez

Thal. eindumpf Gebrüll den wilden Sturm verkündet! Seht, wie von Unheil,
vous gronder au loin l'orage en ces vallons? Voyez le pais... se

Adagio.
schwer die finst're Wolke langsam zieht, und drohend auf die Ebene
nu.e, ve... nir ven menaçant vers nous et sur la plai... ne sa... bais.

poco Adagio.

HANNE.
JEANNE.

finkt!
ser!

In ban gér
Un cal me

staccato.

Ahndung ftockt das Le . ben der Na . . . tur. Kein Thier, kein
plein d'horreur at . tri . . . ste la na . . . ture. La crain te y

Blatt be . . we . get fich, und To . . des ftille herrfchtumher.
re . . . gne a . . vec l'effroi dans le si . lence de la mort.

pp.

attacca Subito .

Coro.
SOPRAN
ALTO .

TENORE
BASSO .

Ach! das Ungewitter naht!
Ah! l'o . . rage nous at . . teint!

Ach!
Ah!

f. ff. p.

All^o afsai.

Ach! das Ungewitter naht! Hilf uns Himmel!
 Ah! io - rage nous at-teint! Dieu nous ai - de!

f.

O, wie der Donner rollt! O,
 O, quel é-clats, quel bruit! Les

f. *p.* *f.* *f.*

wie die Win.de to-ben! Wo fliehn wir hin! Wo
 vents sont dé-chai-nés. O ciel, où fuir! O

ALTO.

Wo fliehn wir hin! Wo
 O ciel, où fuir! O

f. *p.* *ff.*

fliehn, wo fliehn wir hin!
ciel, o ciel, où fuir!

fliehn wir hin, wo fliehn wir hin! Flam - - - mende Bliz - - ze durch.
ciel, où fuir, o ciel où fuir! L'air par des traits de feu

Flam - - - mende Bliz - - ze durch.
L'air par des traits de feu

Flammen - de Bliz - - ze durchwüh - - len die
L'air par des traits de feu sil - - lon

f. *f.* *f.* *f.*

Wohin! wo fliehn wir hin! wohin!
O ciel, o ciel, où fuir! où fuir!

wüh - - len die Luft; den zak - - ki - gen Kei - - len ber - - ftet die
sil - - lon. né se dé - - chi - - re et pré - - ci - - pi - - tant ses

wüh - - len die Luft; den zak - - ki - gen Kei - - len ber - - ftet die
sil - - lonné se dé - - chi - - re et pré - - ci - - pi - - tant ses

Luft; den zak - - ki - gen Kei - - len ber - - ftet die
né se dé - - chi - - re et pré - - ci - - pi - - tant ses

f. *f.* *f.* *f.*

Hilf uns Him... mel!
 Quel ra... va... ge!

Wol... ke und Guf... fe ftür... zen her... ab, und
 eaux le ciel se fônd en tor... rens, le

TEN
 BA: Wol... ke
 eaux

Wo ift Rettung, wo ift
 Dieu nous ai... de, Dieu nous

Guf... fe ftür... zen her... ab.
 ciel se fônd en tor... rens.

Rettung!
 ai... de!

Him... mel hilf uns!
 Quel spec... ta... cle!

Wüthend raft der Sturm! Der
 La tem... pè... te croit! Les

Wo ist Rettung!
Quel spectacle!

wei-te Himmel entbrennt, der wei-te Him-mel ent-
cieux sont em-bra-sés, les cieux sont em-bra-

wei-te Himmel entbrennt, der wei-te Him-mel ent-
cieux sont em-bra-sés, les cieux sont em-bra-

Weh uns Armen!
Ciel épargne nous!

brennt.
sés.

Schmetternd krachen
Sans relâche

brennt.
sés.

Schmet-ternd
Sans re-

Schmetternd krachen
Sans relâche

Wo ist Rettung! Weh uns!
 Quel spec-ta-cle! O ciel!

schmetternd krachen Schlag auf Schlag, auf Schlag, die schweren Don-ner fürchterlich,
 sans re-lâ-che et coup sur coup, sur coup, la fou-dre écla-te a-vec fracas,

krach - - - - - en Schlag auf Schlag, die schweren Don-ner fürchterlich,
 lâ - - - - - che et coup sur coup, la fou-dre écla-te avec fracas,

schmetternd krachen Schlag auf Schlag, auf Schlag.
 sans re-lâ-che et coup sur coup, sur coup,

weh uns! Hilf uns Himmel! hilf uns Himmel!
 o ciel! ciel, o ciel, é-pargne nous!

schmetternd krachen Schlag auf Schlag, die schwe-ren
 sans re-lâ-che et coup sur coup, la fou-dre é-

ff.

SOPR.

ALTO
 Don-ner fürchterlich. Weh uns! weh uns!
 cla-te a-vec fracas. O ciel! o ciel!

219

TENORE.

Er - schüt - tert wankt die - Er - de bis in des Meeres
 La ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a fre.

Allegro.

SOP:

Weh uns!
 O ciel!

ALTO.

Er - schüt - tert wankt die Er - de bis in des Meeres
 La ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a fre.

TEN:

Grund, er schüttert wankt die Er - de, er - schüttert wankt die Er - de bis
 mi, la terre est é - bran - lé - e la terre est é - bran - lé - e, la

Er - schüt - tert wankt die Er - de bis in des Meeres Grund,
 La ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a fre - mi.

Grund, des Meeres Grund, er - schüttert wankt die Er - de bis in des Meeres Grund bis
 mi en a fre - mi, la terre est é - bran - lé - e, la mer en a fre - mi, la

in des Meeres Grund, er - schüt - tert wankt die Er - de
 mer en a fre - mi, la ter - re est é - bran - lé - e,

BAS:

Weh uns!
 O ciel! Er - schüt - tert wankt die
 La ter - re est é - bran

Weh uns! Hilf uns Himmel!
 O ciel! é... par.gue nous!
 in des Mee... res Grund, bis
 mer en a... fre..mi, la
 Weh uns! erschüttert wankt die
 O ciel! la terre est é... bran-
 Er... de bis in des Meeres Grund, bis in des Meeres Grund, er... schüt tert.er:
 lé...e, la mer en a fre..mi, la mer en a fre..mi, la ter...re, la

Weh uns! Schmetternd krachen
 O ciel! Sans re...lâ.che, et
 in des Meeres Grund. Weh uns! Schmetternd krachen
 mer en a fre..mi. O ciel! Sans re...lâche, et
 Er... de bis in des Meeres Grund, des Meeres Grund.
 lé...e, la mer en a fre..mi, en a fre..mi.
 Ichüttert wankt die Er... de bis in des Meeres Grund. We ist Rettung!
 terre est ebran... lé...e, la mer en a fre..mi. Quel spec.ta...cle!

Schlag auf Schlag die schweren Donner fürchterlich! Weh uns! er-
 coup sur coup la foudre é-clate a-vec fracas! O ciel! la

Schlag auf Schlag die schweren Donner fürchterlich! Weh
 coup sur coup la foudre é-clate a-vec fracas! O

Hilf uns Him-mel! Weh uns! er-
 Ciel é-pargne nous! O ciel! la

Schmet-ternd krachen die schweren Donner fürch-ter-lich, er-
 Sans ré-la-che, la foudre é-clate a-vec fra-cas, la

ff.

f.

schüt-tert wankt die Er-de bis in des Meeres Grund, bis in des Meeres
 ter- re est é-bran-lé-e, la mer en a fré-mi, la mer en a fré-

uns! erschüttert wankt die Er-de bis in des Meeres Grund, bis
 ciel! la terre est é-bran-lé-e, la mer en a fré-mi, la

erschüttert wankt die Er-de, erschüttert wankt die Er-de bis in des Meeres Grund, bis
 terre est é-bran-lé-e, la terre est é-bran-lé-e, la mer en a fré-mi, la

schüt-tert wankt die Er-de bis in des Meeres Grund des Meeres Grund.
 ter- re est é-bran-lé-e, la mer en a fré-mi, en a fré-mi.

f.

Grund, bis in des Meeres Grund, er schüttert wankt die Erde, die Erde,
 mi, la mer en a fré-mi, la terre est é-branlé-e, la ter-

in des Meeres Grund, bis in des Meeres Grund, er schüttert wankt die Erde bis
 mer en a fré-mi, la mer en a fré-mi, la terre est é-branlé-e, la

in des Meeres Grund, bis in des Meeres Grund, des Meeres Grund, er schüt- tert
 mer en a fré-mi, la mer en a fré-mi, en a fré-mi, la ter- re est

Er schüt- tert
 La ter- re est

- - - - - de bis in des Meeres Grund. Weh uns!
 la mer en a fré-mi. O ciel!

in des Meeres Grund, bis in des Meeres Grund, Weh uns!
 mer en a fré-mi, la mer en a fré-mi. O ciel!

wankt die Erde bis in des Meeres, des Meeres Grund. Weh uns!
 é-branlé-e, la mer en a, en a fré-mi. O ciel!

wankt
 é-branlé-e,

f. *ff.*

Woh uns! Erfchüttert
 o ciel! La terre est

f. *ff.* *p.* *pp.*

wankt die Er... de bis in des Meeres Grund, erschüttert wankt die
 ébranlé... e, la mer en a fré... mi. la terre est ébran-

f. *pp.*

Er... de bis in des Meeres Grund.
 lé... e, la mer en a fré... mi.

pp.

N.º 11.

Allegretto.

Die düstren Wolken
Ah! les nuages se

trennen sich; ge - ftil - let ist der Stürme Wuth.
di - vi - sent. les vents en - fin sont ap - pai - sés.

HANNE.
JEANNE.

Vor ihrem Unter - gan - ge blickt noch die Sonn' empör,
Ah! le so - leil en - co - re sur nous jet - te un re - gard.

und von dem letzten Strahle glänzt mit Per - len - schmuck ge - ziert, ge -
et du, dernier des ses rayons il fait é - tin - ce - ler, il

ziert die Flur, mit Per - len - schmuck geziert die Flur.
fait é - tin - ce - ler les champs, é - tin - ce - ler les champs.

SIMON.

Zum lang gewohnten Stal. le kehrt ge
Le sein gonflé de son tribut le

LUCAS.

fät. tigt. ge-fättigt und erfrischt das fette Rind zu rück. Dem
gras troupeau re- - vient au gîte. ar gîte ac- cou- tu- mé. La

Gat- - - ten ruft die Wachtel zu. Im Gra- - fe zierpt die Grille
caill- - le ap- pel- le son é- pour. Sous l'her- - be ja- se le grill-

HANNE.
JEANNE.

fchon. Und aus dem Sumpfe quackt der Frosch.
lon. Et la gré-nouille en ces ro- - seaux.

HANNE.
JEANNE.

Die Abend-glocke tönt, die Abend-glocke tönt.

LUCAS.

La cloche tinte aussi, la cloche tinte aus - - si.

SIMON.

Die

La

Von o - - ben winkt der hel - - le Stern,

La bel - - le é - - toi - - le au ciel pa - - roit,

Allegro.

und la - - det uns zur sanften Ruh.

et nous in - - vi - - te au doux ré - - pos.

TENORI.

Mädchen, Burfche, Wei-ber kommt! unfer wartet füf-ser Schlaf,
Femmes, jeunes gens, ve-nez! jouis-sons du bon som-meil,
BASSI.

Mädchen, Femmes,

wie rei-nes Herz, ge-fun-der Leib, und Tages Ar-beit ihn ge-währt.
que la san-té, que le tra-vail, qu'un coeur tran-quil-le nous pro-met.

SOPRANI.

Mädchen, Burfche, Wei-ber, kommt! Wir gehn, wir gehn, wir folgen euch.
Femmes, jeunes gens, ve-nez! Al-lez, al-lez, nous vous suivons.
ALTI.

Wir gehn,
Al-lez,

TUTTI. Die A... bend... glocke hat ge-tönt, von o... ben
 La clo... che a don-né le sig-nal, la bel... le é :

Die
 La

winkt der hel... le Stern, und la... det uns zur fanf-ten Ruh.
 toi... le au ciel pa... roit, et nous in... vi... te au doux ré... pos.

Wir gehn, wir fol-gen euch, wir fol-gen euch.
 Al-lez. al-lez, nous vous, nous vous sui-vons.

Mädchen, Burfche, Wei-ber kommt, Wei ber kommt!
 Femmes, jeunes gens ve- nez, gens ve- nez!

Die A . . . bend - glock - ke hat ge - tont, von
 La clo - - che a don - né le si - gnal, la

Die A . . . bend - glock - ke hat ge - tont, von o . . . ben
 La clo - - che a don - né le si - gnal, la belle é - toi -

Die A . . . bend - glock - ke hat ge - tont, von o . . . ben
 La clo - - che a don - né le si - gnal, la bel - - le é -

Die A . . . bend - glock - ke hat ge - tont, von
 La clo - - che a don - né le si - gnal, la

o . . . ben winkt der hel - - - le Stern, — — — und
 bel - - le é - toi - le au ciel pa - - - roit — — — et

winkt, von o . . . ben winkt der hel - - - le Stern, und
 le, la bel - - le é - toi - - le au ciel pa - - - roit, et

winkt der hel - - le Stern, der hel - - - le Stern, und
 toi - - le au ciel pa - - roit, au ciel pa - - - roit. et

o . . . ben winkt der hel - - le Stern, — — — und
 bel - - le é - toi - - le au ciel pa - - - roit, — — — et

la . . det uns zur fanf . . . ten Ruh, und la . . det
 nous in . . vi . . . te au doux ré . pos, et nous in =

la . . det uns zur fanf . . . ten Ruh, und la . . det uns zur fanf . . .
 nous in . . vi . . . te au doux ré . pos, et nous in . vi . . te au doux

la . . det uns zur fanf . . . ten Ruh, und la . . det
 nous in . . vi . . . te au doux ré . pos, et nous in =

la . . det uns zur fanf . . . ten Ruh, und la . . det uns zur fanf . . . ten
 nous in . . vi . . . te au doux ré . pos, et nous in . vi . . te au doux ré =

pp.

uns zur fanf . . . ten Ruh, — — —
 vi . . te au doux ré . . pos. — — —

— — — ten Ruh. — — —
 — — — ré . . pos. — — —

uns zur fanf . . . ten Ruh. — — —
 vi . . te au doux ré . . pos. — — —

Ruh, zur fanf . . . ten Ruh. — — —
 pos, au doux ré . . pos. — — —

DER HERBST.

Der Einleitung Gegenstand ist des Landmanns freudiges Gefühl über die reiche Erndte.

L' AUTOMNE.

L'objet de l'ouverture est le sentiment de joie de la moisson abondante.

Nº 12.

Allegretto.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a forte (*f.*) dynamic and a *cantabile* marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass, with a fermata over the first measure of the treble staff.

The second system continues the musical piece. The upper staff (treble clef) has a piano (*p.*) dynamic marking. The lower staff (bass clef) continues the accompaniment. The melody in the treble staff is more active, with various note values and rests.

The third system shows a change in dynamics to forte (*f.*) in the upper staff. The lower staff continues with a steady accompaniment. The melody in the treble staff is characterized by eighth and sixteenth notes.

The fourth system maintains the forte (*f.*) dynamic. The upper staff has a more complex melodic line with many beamed notes. The lower staff provides a consistent rhythmic foundation.

The fifth system features a dynamic shift from piano (*p.*) to forte (*f.*). The upper staff has a melodic line with some rests, while the lower staff continues with a rhythmic accompaniment.

The sixth system concludes the piece with a piano (*p.*) dynamic. The upper staff has a melodic line that ends with a fermata. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment until the final measure.

98. Recitativo.

HANNE.
JEANNE.

Was durch feine Blüthe der Lenz zuerft ver-fprach; was durch fei-ne
Ce que fit é-clo-re le beau printems fleu-ri; et l'ardeur fé-

Wärme, der Somer reifen hiefs, zeigt der Herbst in Fülle, dem frohen Landmann jetzt.
conde du chaud é-té mù-rit, l'abondant au-tomme l'é-ta-le au la-boureur.

LUCAS.

Den reichen Vorrath führt er nun, auf noch be-ladnen Wa-gen ein. Kaum
Déjà ses boeufs, le front bais sé, ra-me-ment le pro-duit des champs, et

SIMON.

faßt der weiten Scheure Raum, was ihm fein Feld hervorgebracht, Sein heitres Auge blickt umher. es
l'ample amas de la moisson remplit sa grange et ses greniers, En contemplant d'un oeil ravi, ce

mißt den aufgethürmtten Segen ab, und Freude, und Freude ströhmt in seine Brust.
qu'à ses soins, ce qu'à sa peine il doit, son coeur, son coeur joyeux est di-la-té.

Nº 13.

SIMON.

So lohnet die Natur den
Tel est le prix que le tra-

Allegretto.

Fleifs, ihn ruft, ihn lacht fie an; ihn mun-tert fie durch
vail de la na-tu-re ob-tient; en l'ex-citant par

Hoffnung auf, ihn muntert fie durch Hoffnung auf, ihm Offeht fie wil- . . . lig
le be-soin, en l'ex-citant par le be-soin, elle sourit a ses ef-

bey; ihm wir- . . ket fie, ihm wir- . . ket
forts; et le se- . . conde, et le se-

fie mit vol-ler, mit voller Kraft, mit vol- . . ler, mit vol- . .
conde a-vec, a-vec vi-gueur, a-vec vi- . . gueur,

HANNE.
JEANNE.

Von dir, o Fleifs, kommt al - - les

LUCAS.

C'est au tra - vaii que tout est

ler Kraft:

Von

a - vec vi - gueur,

C'est

Heil.
du.

Die Hütte, die uns schirmt, die Wolle, die uns deckt, die Speise, die uns
Ces toits, notre humble abri, ces vêtements uti - les, nos simples ali -

nährt, ist dei - - ne Gab, ist dein Ge - schenk, ist dei - - ne Gab, ist
mens, c'est au tra - vaii que tout est du, c'est au tra - vaii que

dein Gefchenk. O Fleifs, o edler Fleifs, von dir, von
 tout est dû. Tout au travail est dû, san-té, san-

O Fleifs, — o edler Fleifs, von dir, von
 Tout au — tra-vail est dû, san-té, san-

SIMON.
 O Fleifs, o edler, edler Fleifs, von dir, von
 Tout au — tra-vail est dû, san-té, san-

dir kömt al... les Heil, von dir kömt al... les Heil.
 té, ré-pos, bonheur, tout au tra-vail est dû.

dir kömt al... les Heil, von dir kömt al... les Heil.
 té, ré-pos, bonheur, tout au tra-vail est dû.

dir kömt al... les Heil, von dir kömt al... les Heil.
 té, ré-pos, bonheur, tout au tra-vail est dû.

HANNE.
JEANNE.

Du flofs... eft Tugend ein, und roh... e Sitten milderft du.
 De lui nait la vertu, il forme et adoucit les moeurs.

Du weh . . . reit Laf . . . ter ab, und rei . . . nigest der
 Du cri . . . me il ga . . . rantit en re . . . primant les

SIMON.
 Men . . . schen Herz. Du stärkest Muth und
 pas . . . si . . . on. Il af . . . fermit les

Sinn, zum Gu . . . ten, zum Gu . . . ten und zu
 coeurs dans la, dans la pra . . . ti . . . que

HANNE.
JEANNE.
LUCAS.
 O Fleifs, o Fleifs, o ed . . . ler Fleifs,
 C'est au tra . . . vail, que tout est du,
 O Fleifs, o ed . . . ler Fleifs,
 Tout au tra . . . vail est du,
 je . . . der Pflicht. O Fleifs, o ed . . . ler Fleifs,
 de de . . . voirs. Tout au tra . . . vail est du,

Wolle die uns deckt, die Speise die uns nährt, ist dei...ne Gab, ist
vé-temens u...ti...les, nos simples a...li...mens, c'est au tra...vail que

Wolle die uns deckt, die Speise die uns nährt, ist dei...ne Gab, ist
vé-temens u...ti...les, nos simples a...li...mens, c'est au tra...vail que

Wolle die
vé-temens

TUTTI.

dein Geschenk,
tout est dû.
O Fleifs, o ed...ler Fleifs, von dir, von dir kommt alles
San-té, ré-pos, bonheur, c'est au tra-vail que tout est

TUTTI.

O Fleifs, o Fleifs, von dir, von dir kommt al-les
San-té, ré-pos, c'est au tra-vail que tout est

TUTTI.

O Fleifs, o ed...ler Fleifs, von dir kommt al...les
Sa-té, ré-pos, bonheur, c'est au tra-vail que tout est

dein Ge fchenk,
tout est dû.

TUTTI.

O Fleifs, o edler Fleifs, von dir, von dir kommt al-les
San-té, répos, bonheur, c'est au tra-vail que tout est

f.

sc.

Heil.
dû.

Heil.
dû.

BASSO.
O
San =

piu All^o

TENORE.

O Fleifs, o ed . . . ler Fleifs, von dir koimt
San té, ré - pos, bon - heur, tout au tra =

Fleifs, o ed . . ler Fleifs, von dir koimt alles Heil, von dir o
té, ré - pos, bonheur, tout au tra - vail est dû, san - té, ré =

piu All^o

SOP:

ALTO.

O Fleifs, o ed . . . ler
San - té, ré - pos, bon =

O Fleifs, o ed . . . ler Fleifs, von dir koimt al - les Heil, von
San - té, ré - pos, bonheur, tout au tra - vail est dû, san

al - les Heil, von dir koimt al - les Heil, koimt al - les Heil.
vail est dû, c'est au tra - vail que tout est dû.

Fleifs, koimt alles. von dir koimt alles Heil, koimt al - les Heil.
pos, bon - heur, c'est au tra - vail que tout est dû.

Fleifs, von dir köm̄t al - - les Heil, von dir o ed - - - ler Fleifs, von dir köm̄t
 heur, tout au tra - vai l est dû, tout au tra - vai l est dû, tout au tra -
 dir o Fleifs köm̄t al les, köm̄t al les Heil. Von dir kommt
 té, ré - pos, bon - heur, tout au tra - vai l est dû, C'est au tra -
 O Fleifs, von dir köm̄t al - - - les Heil, al - - les Heil.
 San - té, ré - pos, bon - heur, tout au travail est dû.
 O Fleifs, o ed - - - ler Fleifs von dir köm̄t al - - - les
 San - té, ré - pos, bonheur, tout au tra - vai l est

al - - les, von dir köm̄t al - les Heil, Von dir o
 vai l est dû, tout au tra - vai l est dû, San - té, bon -
 al - - les Heil, von dir köm̄t al - - les Heil, von dir köm̄t al les Heil, von dir o
 vai l que tout est dû, c'est au travail que tout est dû, santé bon -
 O Fleifs, o Fleifs, o ed - - - ler Fleifs, von dir, von dir o
 San - té, bon - heur, tout au tra - vai l est dû, santé, bon -
 Heil. Von dir o Fleifs köm̄t al les Heil, von dir köm̄t
 dû. San - té, ré - pos, santé, bon - heur, tout au tra -

Fleifs, kōnt al - - les Heil, von dir, von dir o Fleifs, kōnt al - - - les
 heur, tout au tra - - vai est dû, san - té, bon - heur, tout au travail est

Fleifs, kōnt al - - les Heil, von dir, von dir o Fleifs, kōnt al - - - les
 heur, tout au tra - - vai est dû, san - té, bon - heur, tout au travail est

Fleifs, kōnt al - - les Heil, von dir o Fleifs, kōnt al - - - les
 heur, tout au travail est dû, san - - té, bon - heur, tout au tra -

al - - - les Heil, von dir o Fleifs, o ed - - - ler
 vai est dû, san - - té, tout au tra - - vai est

Heil, von dir kōnt al - - - les, al - - - les Heil.
 dû, c'est au tra - - vai que tout est dû.

Heil, von dir, von dir kōnt al - - - les Heil o Fleifs, o ed - - - ler Fleifs, von dir kōnt
 dû, c'est au travail que tout est dû, san - té, ré - pos, bon - heur, c'est au tra -

Heil, von dir, von dir o Fleifs, kōnt al - - - les Heil, o Fleifs, von dir kōnt al - - - - les
 vai est dû, san - té, ré - pos, tout au tra - - vai est dû, san - té, bon - heur, tout au tra -

Fleifs, von dir o Fleifs,
 dû, san - té, bon - heur.

O Fleifs, von dir kömt al - - - les Heil, von dir o
Santé, tout au tra - vaill est dû, c'est au tra -

al - - - les Heil kömt al - - - les Heil von dir o
vail, tout au tra - vaill est dû, c'est au tra -

al - - les Heil, O Fleifs, von dir kömt al - - - les
vail est dû, San - té, ré - pos, bon - heur, tout au tra -

al - - les Heil, O Fleifs, o ed - - - ler
vail est dû, San - té, ré - pos, bon -

Fleifs, kömt al - - - les Heil, von dir, o Fleifs, kömt al - - - les
vail, que tout est dû, san - té, tout au tra - - vaill est

Fleifs kömt al - - - les Heil, von dir, von dir o Fleifs kömt al - - - les
vail que tout, que tout est dû, c'est au tra - vaill que tout est

Heil kömt al - - - les Heil von dir, von dir o Fleifs kömt al - - - les
vail tout au tra - vaill est dû, c'est au tra - vaill que tout est

Fleifs, von dir kömt al - - - les Heil, von dir o Fleifs, kömt al - - - les
heur, tout au tra - vaill est dû, san - té, tout au tra - - vaill est

nährt ist dei - - ne Gab, ist dein Ge - - schenk, o Fleifs,
 mens c'est au tra - - vail que tout est dû, est dû,

CORO.
 von dir o Fleifs, kömt alles Heil, kömt al - - - les Heil, o Fleifs,
 bonheur, tout au travail est dû, tout au tra - - vail est dû,

von dir kömt al - - - les Heil. O Fleifs, Von dir, von
 tout au tra - - vail est dû, San - - té, ré - - pos, bon -

von dir kömt al - - - les Heil, Von dir o Fleifs,
 tout au tra - - vail est dû, San - - te, bon - heur,

TUTTI.

SOP:

dir kōnt al - - - - les Heil, von dir kōnt al - les
 heur, c'est au tra - - - - -vail que tout est dû, tout au travail est

ALT:

kōnt al - - - - les Heil, kōnt al - - - - les Heil, kōnt al - les
 c'est au tra - - - - -vail que tout est dû, tout au travail est

TEN:

kōnt al - - - - les Heil, al - - - - les Heil, kōnt al - les
 tout au tra - - - - -vail est dû, tout au tra - - - - -vail est

BAS:

kōnt al - - - - les Heil, al - - - - les Heil, von dir kōnt al - les
 tout au tra - - - - -vail est dû, c'est au tra - - - - -vail que tout est

Heil, — kōnt al - les Heil.
 dû, au travail est dû.

Heil, — kōnt al - les Heil.
 dû, au travail est dû.

Heil, kōnt al - - - - les Heil.
 dû, au tra - - - - -vail est dû.

Heil, von dir kōnt al - les Heil.
 dû, que tout, que tout est dû.

N^o. 14.
HANNE.
JEANNE.

Seht, wie zum Hafel . . busche dort die rasche Ju . gend
Vo . yez là bas vers la cou . . draye tous les en . fans cou :

Recit:

eilt! an jedem A . fte schwinget sich der Kleinen lo . . se
rir! aux souples branches sus . . pen . dus, par leurs ef . . forts u :

Schaar, und der be . wecten Staud' entfürzt gleich Hagelfchaur die lok're
ni ils sont a vec dé . . sirs jo . yaux pleuvor sur eux le fruit lé :

SIMON.

Frucht, Hier klimmt der junge Bau'r, den hohen Stamm entlang, die
ger. Vo . yez monter i . . ci sur . ce no . . yer tuf . fu, un

Leiter flink hinauf. Vom Wipfel, der ihn deckt, ficht er fein Liebchen nah'n;
dro-le vif et gai. Du haut de l'arbre il voit l'ob-jet de ses a-mours,

und ihrem Tritt ent-gegen fliegt dann im traudem Scherze die runde
y di-ri-ger ses pas, et se ca-chant lui jet-te la noix rou-

LUCAS

Nufs herab. Im Gar-ten ftehn um je-den Baum, die Mädchen gros und
lante aux pieds. Les jeu-nes fil-les au ver-ger, sont tou-tes ré-u-

klein, dem Obfte, dafs fie klau-ben, an fri-fcher Farbe gleich.
nies. Aux fruits qu'elles recueillent é-ga-les en frai-cheur.

a N^o. 14.

Allegretto.

LUCAS.

Ihr Schönen aus der Stadt, köm't her! köm't her! blickt an, blickt an die
 Me-da-mes de la cour, ve-nez! ve-nez! vo-yez, vo-yez ce

Töchter, die Töchter der Natur, die weder Putz noch Schminke ziert
 que sans art ni soins nature a fait. pour ses en-fans.

Da feht mein Han-chen feht! Ihr Schö-nen
 Vo-yez Jeannet-te i-ci! Me-da-mes ve-

kommt, blickt an die Töchter der Na-tur die weder Putz noch Schminke ziert, da
 nez, vo-yez ce que sans art ni soins na-tu-re a fait pour ses en-fans, vo-

fehlt mein Han - chen, mein Han - - - chen fehlt, da fehlt mein
 yez Jeannet - - - te, vo - yez Jeannette i - ci, vo - - yez Jean -

Han - - - chen fehlt! Ihr blüht Ge -
 net - - - te i - - ci! C'est la san -

fundheit auf der Wan - ge; im Au - - - ge lacht Zu - - friedenheit,
 té qui teint ses jou - es; con - ten - - - te - ment brille en ses joues,

und aus dem Munde spricht das Herz,
 et par sa bouche c'est le coeur,

und aus dem Munde spricht das Herz, wenn fie - mir
 et par sa bouche c'est le coeur, qui m'a - - - - ju -

f.

Lie - be ichwört, wenn fie mir Lie - be schwört, wenn fie mir Lie - be schwört,
 ré sa foi, qui m'a - - ju - ré sa foi, qui m'a - ju - ré sa foi,

HANNE.
 JEANNE.

wenn fie mir Lie - be schwört. Ihr Herrchen füß und
 qui m'a - - - ju - ré sa foi. Mefsieurs les damoi -

fein bleibt weg! bleibt weg! hier fchwinden eu - re Künfte ganz,
 seaux, res - tez! res - tez! i - ci vos ruses se - roient vai - nes,

und glatte Wor - - - te wir - - ken nicht; man giebt, man giebt euch kein Ge -
 et sans ef - fet vos doux pro - pos. On rit, on rit de vos des -

hor. Ihr Herr - - - chen füß bleibt weg; hier fchwinden eure Künfte
 sins. Mef - - - sieurs. - - - mefsieurs res - tez, i - - ci, vos ru - ses seroient

ganz, und glatte Worte wirken nicht, man giebt, man giebt euch kein Gehör. Ihr
vaines et sans ef-fet vos doux propos, on rit, on rit de vos dessins. Mes-

Herrchen fuß, man giebt, man giebt euch kein Gehör. *ff.* *ff.* *ff.* *ff.* *ff.* *ff.* Nicht
sieurs restez! on rit, on rit de vos dessins. *f.* *f.* *f.* *f.* *f.* *f.* Votre

Gold, nicht Pracht kan uns verblenden, ein redlich Herz ist was uns
or ne peut nous é-bloir: un coeur sin-cere seul nous

rührt: und mei-ne Wünsche finder:
touche: et si Lu-cas ne change

füllt, und mei-ne Wünsche finder-füllt, wenn treu mir
point, et si Lu-cas ne change point, me voeux sont

Lu - - cas ist, wenn treu mir Lu - - cas ist, wenn treu
ac - - com - plis, mes vœux sont ac - - complis, mes vœux

mir Lu - - cas ist.
sont ac - - com - plis.

LUCAS.

Blatter fallen ab, Fruchte welken hin, Tag und Jahr ver-
Feuilles, fleurs et fruits, tout en la na-tu-re: change, et passe et

gehn, nur meine Liebe nicht, nur mei-
meurt, hors mon se-dale amour, hors mon se-de-

ne Lie - - be nicht.
le a - - mour.

mf. *p.* *mf.*

HANNE.
JEANNE.

Schö - - ner grünt - das Blatt, füßs - - er schmeckt die Frucht,
Feul - - les, fleurs et fruits,, tout en la na - tu - re,

hel - - ler glänzt der Tag, wenn dei - - ne
s'em - - bel - - lit pour moi, par ton fi -

Liebe spricht, wenn dei - -
dele amour, par ton fi -

ne Lie - - be spricht.
de - - le a - mour.

120 Adagio. HANNE.
JEANNE.

Welch' ein Glück, welch' ein Glück ist treue Lie - be! untre
Quels plai - sirs, quel plai - sirs l'amour fait nai - tre! les doux

Adagio. LUCAS.
Welch' ein Glück,
Quels plai sirs,

Her - zen find ver - ei - net;
noeuds qui nous en - chainent,

tren - - nen kann fie
rien que la mort ne

Tod al - - lein. Welch' ein
les brise - - ra. Quels plai -

Glück, welch' ein Glück ist treue Lie be! untre Her - - zen find ver -
sirs, quels plai - sirs l'amour fait nai - tre! les doux noeuds qui nous en -

rfz.

rfz.

rfz.

ei - net, tren - - - nen kann fie Tod al -
chai - nent, rien que la mort ne les brise -

lein . Bester Lu - - kas!
ra . Cher Lu - - cas!

Liebftes Hanchen!
Che - - re Jeanne!

All.^o Lie - ben und geliebet wer - den, ift der Freu - den höch - fter
Etre ai - mé de ce qu'on ai - me, c'est le char - me de la

All.^o Lie - ben und geliebet wer - den,
Etre ai - me

Gip - - fel, ift des Le - - bens Wonn' und Glück!
vi - - e, c'est le com - ble du bon - heur.

Lie -- ben und gelie -- bet wer -- den, ist des Le -- bens
 Etre ai -- mé de ce qu'on ai -- me, c'est le com -- ble

Lie -- ben und gelie -- bet wer -- den, ist des
 Etre ai -- mé de ce qu'on ai -- me, c'est le

Wonn' und Glück, ist des Le -- bens Wonn' und Glück.
 du bonheur, c'est le com -- ble du bon -- heur.

Le -- bens Wonn' und Glück, ist des Lebens Wonn' und Glück.
 com -- ble du bonheur, c'est le comble du bon -- heur.

Be -- fter Lu -- kas! Be -- fter Lu --
 Cher Lu -- cas! Cher Lu --

Lieb -- ftes Hännchen! Lieb -- ftes Hänn --
 Che -- re Jean -- ne! Che -- re Jean --

. kas! Lie -- ben und ge -- liebet wer -- den, ist der Freu -- den
 cas! Etre ai -- mé de ce qu'on ai -- me, c'est le char -- me

. chen! Lie -- ben und ge -- liebet wer -- den,
 ne! Etre ai -- mé de ce qu'on ai -- me.

p. *f.* *p.*

höch-fter Gip-fel, ift des Le- bens,
 de la vi-e, c'est le com- ble,

ift des Le bens Wonn'
 c'est le com ble du

hmmmm
 und Glück, des Lebens Wonn' und Glück, des Lebens Wonn'
hmmmm
 bonheur, le comble du bonheur, le comble du

und Glück,
 bon- heur.

No. 15.
 SIMON.

Recit:

Nun zeigt das ent-blöfite Feld der ungebetnen Gäfte Zahl, die an den
 C'est à présent, qu'à dé-cou-vert on voit tous ces menus es-crocs, qui sous les

Halmen Nahrung fand, und irrend jetzt fie weiter fucht. Des kleinen Räubes klaget nicht der
 bleds se nouris soient, chercher a-bri, pi-tance ailleurs. De ce larcin, qu'à peine il sent, l'a-

Landmann, der ihn kaum bemerkt; dem Ueber-maafse wünfcht er doch nicht ausge-
 griculateur ne se plaint pas. C'est le nu-i-sible excès qu'il craint, et dont il

ftellt zu feyn. Was ihn dagegen fichern mag, ficht er als Wohlthat an. und willig
 se défend. Ce qui le calme à cet é-gard est un bienfait pour lui; et vo-lon-

fröhnt er dann zur Jagd, die fei-nen gu-ten Herrn er-götzt.
 tiers il ai-de alors à di-ver-tir son bon seigneur.

The musical score consists of seven systems. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The piano part uses figured bass notation with numbers 6, 4, and 7. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are in German and French, with the French text in italics.

Allegro.

f.

SIMON

Seht auf die breiten Wie - fen
Vo - yez comme à travers ces

p.

hin! feht auf die breiten Wie - fen hin! feht
pres. voyez comme à travers ces pres. le

wie der Hund im Grafe ftreift! feht wie der Hund im Grafe ftreift! am
chien dé - vant son maitre va. le chien dé - vant son maitre va! - il

Bo - den fuchet er die Spur, und geht ihr unabläfsig nach, und geht — ihr unab-
ro - de en - quête de gibier, et sans ré - lâche il la poursuit, et sans — ré - lâche il

läfs - - ig nach. Seht wie der Hund im Grafe streift! am
 la poursuit, Le chien dé - vant son maitre va, il

Bo - - den fuchet er die Spur, und geht ihr unab - läfsig nach, und geht ihr unab -
 ro - - de en quê - te de gi - - bier, et sans ré - lâche il la poursuit, et sans ré - lâche il

läfs
 la - - - - - pour - suit, et sans

- ig, un - ab - läfs - - ig nach. Jetzt
 - - ré - lâche il la poursuit. Mais

più moto.

aber reißt Begierd ihn fort, jetzt aber reißt Begierd ihn fort; er
 à la fin l'ardeur l'emporte, mais à la fin l'ardeur l'emporte, et

horcht auf Ruf und Stimme nicht mehr, er horcht auf Ruf und.
sourd aux cris et à l'appel, et sourd aux cris et

Stimme nicht mehr, er ei...let, er
à l'appel; a...vi...de. a...
piu moto.

ei...let zu hafchen ... da ftockt fein Lauf,
vi...de à saisir tout à coup ar...ré:

und er fteht un.bewegt wie Stein.
te, sans ré...mu.er il reste là.

Dem nahen Feinde zu entgehn, erhebt der scheue Vogel sich, doch
 Pour échapper à l'ennemi, aux ailes a recours l'oiseau; mais

rettet ihn nicht schnell - - - - - ler Flug. Es
 c'est en vain qu'il prend les - - - - - sor. Le feu

blitz, es knallt, ihn erreicht das Blei, und wirft ihn
 luit, le coup part, le plomb vole il l'at - - - - - te, et le jet - - - - - te

tot
 mort

aus der Luft her - - - - - ab.
 du haut des airs.

Dem nahen Feinde zu entgehn, erhebt der scheue Vogel sich doch
 Pour é-chaper à l'en-ne-mi aux ai-les a ré-cours l'oiseau; mais

ret-tet ihn nicht schnell-ler Flug. Ihn er-reich-
 c'est en vain qu'il prend l'es-sor. Le plomb vole,

et das Bley, und wirft ihn todt, und wirft ihn
 il l'at teint, et le jet-te mort, et le jet-te

todt aus der Luft her-ab, und wirft ihn
 mort du haut des airs. et le jet-te

todt aus der Luft her-ab.
 mort du haut du haut des airs.

130.
N° 16.
LUCAS .

Hier treibt ein dichter Kreifs die Hafen aus dem Lager auf.
Vo_yez aux champs voisins les lievres a_gi_tés d'effroy.

Recitativo.

Allegro.

Von allen Seiten hingedrängt
Dans une en-ceinte res-serés,

hilft ihnen keine Flucht. Schon fallen fie
sans cesse tournoyans. De coups mortels

und liegen bald in Reih-en freu-dig
frappés enfin ils ré-jou-is-sent

hingezählt.
les tireurs.

Vivace.

TENNORE.

MÄNNER.
(HOMMES.)

BASSO.

Hört! hört das laute Ge-tön! das
Ah! ah- quels sons é-cla-tans! font

Hört! hört das laute Ge-tön! hört das laute Ge-
Ah! ah- quels sons é-cla-tans! ah- quels sons é-cla-

dort im Wal-de klin-get, das dort im Walde klin-get!
ré-ten-tir la fo-rét, font ré-ten-tir la fo-rét!

tön! das dort im Wal-de klin-get!
tans! font ré-tentir la fo-rét!

SOP: tutti.

Welch, welch ein lautes Ge- tön durchklingt den ganzen Wald.
 Oh! oh quel bruit, quels sons font ré- tentir la fo- ret.

ALTI. tutti.
 Welch ein lau- tes,
 Oh quel bru- it,

SOP:
 ALT: Es ist — der gel- lenden Hör- ner
 TUTTI. TEN: De trom- pes c'est — le son ai-
 BAS:

Schall, der gierigen Hunde Ge- belle, der Hunde Ge- bel- le
 gu;

TEN:
 BAS: Schon flieht der
 Dé- ja le

auf ge-sprungte Hirsch; ihm rennen, ihm rennen die Doggen und Reiter nach.
cerf fuit, al-larmé; des chiens, des chiens et chasseurs la troupe le suit.

CANTO & ALTO. TENORE & BASSO. CAN: & ALTO.

Er flieht, er flieht! Er flieht! o wie er sich
Il fait, il court, Il fuit! o comme il s'é-

streckt. Ihm rennen, ihm rennen die
lance! Des chiens, des chiens et chas-
TEN: & BAS: Ihm
o wie er sich stretch. Des

Doggen u. Reiter nach. o wie er springt!
seurs la troupe le suit. Quels bonds il fait!

o wie er springt! o wie er sich ftreckt!
 quais bonds il fait! o comme il s'e . . . lance!

Da bricht er aus den Ge - fträu . . . chen her
 Voi - - là qu'il perce à tra - vers les ha :

vor, und läuft ü - ber Feld in das Dik . . . kigt hin - ein,
 liers! il court par les champs, et re - ga . . . gne le fort.

TENORE & BASSO.

Jezt hat er die Hunde ge-täufcht;
Il a mi la meute en dé-faut;

TENORE *1^{mo} 2^{do}*

CANTO & ALTO.

Zer-ftreu - - - et fchwärmen sie um-her. Die Hun-de find zer-
Les chiens er-rans sont dis-per-sés. Les chiens sont en dé-

BASSO.

TENOR & BASSE.

ftreut. Sie fchwär-men hin und her.
fautt. Ils er- - - rent dis- - - per-sés.

Tä - - jo!
Ta - - yaut!

Ta - jo, Ta - jo, Ta - jo! Der
Ta - yaut, briffaut. ta - - yaut! La }

Jä - ger Ruf, der HörnerKlang verlam . . . melt aufs neu.e sie. ho, ho, ho,
 voix des piqueurs, le son du cor dé - ja les ré - u - nit. Ho, ho, ho,

CAN & ALTO

Ho, ho, ho, Ta - jo, ho, ho!
 Ho, ho, ho, Ta - yaut, ho, ho!

TEN & BASS

ho, Ta - jo, Ta - jo, ho, ho!
 ho, Ta - yaut, briffaut, ho, ho!

ff.

CANTO.

Mit doppelten Ei - fer ftür - zet nun der
 A - vec ar - deur, a - vec ar - deur la

ALT:

Mit doppelten Ei - fer ftür - zet nun der Haufe ver -
 A - vec ar - deur, a - vec ar - deur la meute ré :

TENOR.

Mit doppelten Ei - fer ftür - zet nun der Haufe ver -
 A - vec ar - deur, a - vec ar - deur la meute ré :

BASSO.

Mit doppel - ten Ei - fer ftür - zet
 A - vec ar - deur, a - vec ar :

sf.

Hau - - - fe ver - eint auf die Fähr - - - te los.
 meur - - - te ré - prend et poursuit l'animal las - sé.

eint, der Haufe vereint auf die Fähr - - - te los.
 prend et poursuit l'a - - - ni - mal las - sé.

eint, der Haufe ver - eint auf die Fähr - - - te los.
 prend et poursuit l'a - - - ni - mal las - sé.

mit der Haufe vereint, ver - eint auf die Fähr - - - te los.
 deux la meute ré - prend pour - suit l'ani - mal las - sé.

TENOR & BASS.

CANTO & ALTO.

Ta - jo, Ta - jo, Ta - jo!
 Ta - yaut, brif - faut, ta - yaut!

Von sei - nen Fein - den
 Par les fé - ro - ces

ein - geholt, an Muth und Kräften ganz erschöpft, erlie - - - get nun das schnelle
 chiens atteint, a - près d'in - fructu - eux effort, il tom - be en - fin tout é - - pui -

TENOR & BASS.

Thier.
 sé.

Sein na - hes Ende kündigt an;
 La trompe an - nonce les a - bois;

des tönenden Erzes Jubel-lied, der freu - di-gen Jä - - - ger Sie - - - ges -
 bientôt la fo-rêt re-ten-ti-ra du cri de tri-om - - - phe des chas -

laut: Ha - - - la li, ha - - - la - - - li, ha -
 seurs: Ha - - - la - - - li, ha - - - la - - - li, ha -

CANT: & ALTO.
 la - - - li. Den Tod des Hirsches kündigt an,
 la - - - li. Les cors cé-lé-bre-nt son tré-pas.

des tönenden Erzes Ju-bel-lied, der freu - di-gen Jä - - - ger Sie - - - ges -
 et la fo-rêt re-ten-tit au loin, du cri de tri-om - - - phe des chas -

laut Ha - - - la - - - li, ha - - - la =
seurs Ha - - - la - - - li, ha - - - la =

Ha - - - la - - - li, ha - - - la =
Ha - - - la - - - li, ha - - - la =

Den Tod des Hirsches kündigt an des tönenden Er-zes
Les cors cé-le-brent son trépas, et la forêt re-ten-

li, der freu - - - di-gen Jä - - - ger Sie - - ges - - laut.
li, du cri de tri-om - - - phe des chas - - seurs.

li, der freu - - - di-gen Jä - - - ger Sie - - ges - - laut.
li, du cri de tri-om - - - phe des chasseurs.

Ju-bel-lied, der freu - - - di-gen Jä - - - ger Sie - - ges-laut.
tit au loin du cri de tri-om - - - phe des chasseurs.

Ha - - - la - - - li, ha - - - la li, der
Ha - - - la - - - li, ha - - - la li, du

Ha - - - la - - - li, ha - - - la li, der
Ha - - - la - - - li, ha - - - la li, du

Den Tod des Hirsches kündigt an des tönenden Er-zes Ju-bel-lied, der
Les cors cé-le-brent son trépas, et la forêt re-ten-tit au loin du

freu - digen Ja - ger Sie - ges - laut .
 cri de tri - om - phe des chas - seurs .

freu - digen Ja - ger Sie - ges - laut .
 cri de tri - om - phe des chas - seurs .

Ha :
 Ha :

Ha :
 Ha :

Ha - la - li, ha - la - li.
 Ha - la - li, ha - la - li.

la - li.
 la - li.

la - li.
 la - li.

Ha :
 Ha :

Ha - la - li!
 Ha - la - li!

Ha - la - li, ha - la - li!
 Ha - la - li, ha - la - li!

la - li, ha - la - li!
 la - li, ha - la - li!

N^o. 17.

Am Rebenstokke blinket jetzt die hel-le Traub' in vollem Safte, und
 La vigne é-tale ses trésors; et pleins de jus les doux raisins, en

Recit:

SIMON.
 ruft den Winzer freundlich zu das er zu lesen sie nicht wei-le. Schon
 sou-ri-ant le vi-gneron l'in-vitent à les re-cueillir. La

werden Kuf und Fafs zum Hügel hingebacht, und aus den Hütten ströhmet zum frohen Ta-ge-
 cuve et les tonneaux déjà sont pré-pa-rés, a-vec em-presse-ment tout quit-te sa de-

**HANNE.
JEANN.**
 werke, das muntre Volk herbey. Seht, wie den Berg hin-an, von
 meure, tout aux cô-teaux accourt. Vo-yez sur les hau-teurs la

Menschen alles wimmelt Hört wie der Freu-den-ton von je-der Seit er=
 foule ré-pan-du-e Tout est en mou-ve-ment, partout la joie é=

LUKAS.

schallet. Die Arbeit fördert la - chender Scherz vom Morgen bis zum A - bend hin,
 cla - te. Pro - pos gail - lards, chansons et ris a - ni - ment le travail du jour;

und dann erhebt der brausen - de Mofst die Fröhlichkeit zum Luft gefchrey.
 et vers le soir le mofst fu - meux ex - ci - te de nou - veaux transports.

SOPRANO.
ALTO.

CORO.

TENORE.
BASSO.All.^o molto.

Juh - he, juh - he! der
 Vi - - - ve, vi - - - ve le

Juh - he juh - he. der
 Vi - - - ve, vi - - - ve le

Wein ist da, die Tonnen find ge - füllt, nun lafst uns fröhlich
 jus du raisins, il bout dans nos cel - liers, ça ré - jou - is - sons

Wein ist da, die Tonnen find gefüllt, nun lafst uns fröhlich feyn,
 jus du raisins, il bout dans nos cel - liers, ça ré - jou - is - sons nous,

feyn. und Juh.he, juh.he, juh, aus vol.lem Hal.se schrein!
 nous, et vi.ve, vi.ve le vin, soit no.tre gai ré.frain!

und Juh.he, juh.he, juh, aus vol.lem Hal.se schrein!
 et vi.ve, vi.ve le vin, soit no.tre gai ré.frain!

und Juh. . . . he, juh, aus vol.lem Hal.se schrein!
 et vi. . . . ve le vin, soit no.tre gai ré.frain!

nun lafst uns fröhlich feyn. und Juh.he, juh.he,
 ça ré. . . . jou.is.sons nous, et vi.ve, vi.ve le

nun lafst uns fröhlich feyn, und Juh.he, juh.he,
 ça ré. . . . jou.is.sons nous, et vi.ve, vi.ve le

juh, aus vollem Hal.se schrein!
 vin, soit no.tre gai ré.frain!

juh, aus vollem Hal.se schrein! Lafst uns trin.ken!
 vin, soit no.tre gai ré.frain! A la ron.de!

TEN. CANTO & ALTO.
 BASSI. trinket Brüder, laßt uns fröhlich feyn! Laßt uns fingen! finget
 ça bu-vons, ré-jou-is-sous nous! A la ron-de ça chan-

all-le, laßt uns fröhlich feyn! Juhhe, juhhe, Juh! es le-be der Wein.
 tons! ré-jou-is-sous nous! Vi-ve, vi-ve le vin, eh vi-ve le vin.
 Juhhe, juhhe, Juh! es le-be der Wein.
 Vi-ve, vi-ve le vin, eh vi-ve le vin.
 Juhhe, Juh! es le-be der Wein.
 Vi-ve le vin, eh vi-ve le vin.

Juh-he, Juh! es le-be der Wein!
 Vi-ve, eh vi-ve, eh vi-ve le vin!
 Es le-be das Land, wo er uns reißt. Juh-he, Juh! es le-be der Wein! Es lebe das
 Honneur aux co-teaux dont il nous vient. vi-ve, eh vi-ve, eh vi-ve le vin! Honneur aux ton

p. *f.* *f.* *p.*

Juh -- he, Juh, es le -- be der Wein!
 Vi -- ve, eh vi -- ve, eh vi -- ve le vin!

f.

Eafs das ihn ver-wahrt. Juh-he, Juh, es le -- be der Wein! es lebe der Krug, woraus er
 neaux tant qu'ils sont pleins. Vi - ve, eh vi - ve, eh vi - - ve le vin, honneuret ra sa - de aux vigne -

Juh -- he, Juh, es le -- be der Wein. Ju - - - he, juh, es
 vi - - - ve, eh vi - ve, eh vi - ve le vin. vi - - - ve le vin, eh

fließt. Juh-he. Juh, es le -- be der Wein! Juh - he, Juh - - - he, juh, juh -- he
 rous! vi - ve, eh vi - ve, eh vi - - - ve le vin! vi - ve, eh vi - - - ve, eh vi - ve, eh

f. *ff.* *f.* *f.*

le - be der Wein, Juh, juh, juh, es le - be der Wein, es le - be der Wein!
 vi - - ve, eh vi - ve, eh vi - ve, eh vi - - ve le vin, eh vi - ve le vin!

juh - - he, juh, es le -- be der Wein, es le - be, es le - be der Wein!
 vi - ve, eh vi - ve, vi - ve le vin, eh vi - ve, eh vi - ve le vin!

f. *ff.*

TEN: & BASS.

Kommt ihr Brüder! füllt die Kannen, leert die Becher, laßt uns fröhlich feyn!
Pin - tes pleines nous ap - pel - lent. Tô - t vui - dons les! ré - jou - is - sons nous!

SOP. & ALT.

Heyda, heyda, laßt uns fröhlich feyn, und Juhhe, juhhe, juh, aus vollem Halse
Al - lons, allons, gay. ri - ons, chantons, et vi - ve, vi - ve le vin, soit toujours le re -

Heyda laßt uns fröhlich feyn und Juhhe, juhhe, juh, aus vollem Halse
Al - lons, gay. ri - ons, chantons, et vi - ve, vi - ve le vin, soit toujours le re -

schrein. juh - - he, juh - - he, es le - be der Wein!
frain. vi - - - ve, vi - - - ve, eh vi - ve le vin!

schrein. juh - - he, juh - - he, juh, juh, es le - be der Wein!
frain. vi - - - ve, vi - - - ve, eh vi - ve, vi - ve - le vin!

schrein. juh - - he, juh, juh, es le - be der Wein!
frain. vi - - - ve, vi - - - ve, eh vi - ve le vin!

schrein. juh - he, juh - he, juh, juh, es le - be der Wein!
frain. vi - ve, eh vi - - - ve, eh vi - ve le vin!

All.^o assai.

Piano introduction consisting of two staves. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

CANTO & ALTO.

Nun tönen die Pfeifen und wirbelt die Trommel, und wirbelt, und wirbelt die Trommel.
 Les fif-res re-sonnent, tambours accompagnent, tam-bours, tam-bours accompagnent.

Piano accompaniment for the first vocal line, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords and rhythmic accompaniment.

Hier kreischet die Fiedel da schnarret die Leyer, da
 Bo-yaux i-ci ju-rent, vi-el-le et mu-set-te, vi-

Piano accompaniment for the second vocal line, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords and rhythmic accompaniment.

schnar - - - - ret die Le - - - - yer, und dudelt der Bock,
 el - - - - le et muset - - - - te bourdonnent là - - - - bas,

Piano accompaniment for the third vocal line, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords and rhythmic accompaniment.

TENOR. & BASS.

und dudelt, und dudelt der Bock. Schon
 bourdonnent, bourdonnent là bas. D'en-

Piano accompaniment for the fourth vocal line, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords and rhythmic accompaniment.

hüpfen die Kleinen, und springen, und springen, und springen die Knaben;
 fans u. ne foule, d'enfans u. ne foule se joint et sautille;

Dort fliegen die Mädchen im Arme der Burfsche, den ländlichen Reih'n!
 Tandis qu'à la danse les autres se livrent, en gais tourbillons.

CAN. & ALT.
 Heysa! Hopsa! lafst uns hüpfen! Hey - sa! Hop - sa!
 Al - lons gay! a - ler - te, le - ste! Al - lons gay! a -

TEN. & BASS: CAN. & ALT.
 lafst uns hüpfen! Ihr Brü - der kommt! Hey - sa! Hop - sa!
 ler - te, le - ste! Ri - ens, bu - vons! Sus, a - ler - te!

Heyda, und Juh.he, Juh - he, Juh, aus vol - lem Halse schrein!
 Vi - ve, et vi - ve, vi - ve le vin, soit toujours le re - frain!

Heyda, und Juhhe, Juh - he, Juh, aus vol - lem Hal - se schrein!
 Vi - ve, et vi - ve, vi - ve le vin, soit toujours le re - frain!

TENORE: CANTO
 Jauchzet, lär - - - met, jauchzet, jauchzet, lär - - - met! Ju - he
 Haut les cris, haut les cris! Vi - ve

BASSO *sf.*
 Jauch - - - zet, lär - - - met!
 Haut les cris!

Juh - he, Juh, Juh - he, Juh - he, Juh, Ju -
 vive le vin, vi - ve, vive le vin, vi -

ALTO.
 Juh - he, Juh - he, Juh, Juh - he, Juh,
 Vi - ve, vi - ve le vin, vi - ve le vin,

TEN:
 Jauch - - - zet, lärmet, lär - - - met!
 Haut les cris, haut les cris!

BASSO:
 Jauchzet, lär - met!
 Haut les cris!

he, Juh... he, Juh! Hey - sa, hop - sa - sa!
 ve, vi - ve le vin! Le - ste, a - ler - te et gay!

ALTO.
 Juh... he, Juh! Hey - sa, hop - sa - sa!
 vi - ve le vin! Le - ste, a - ler - te et gay!

TENOR & BASS:
 #springet, tanzet! lachet,
 Haut les ver - res! haut les

TENOR. CANTO.
 singet, jauchzet, lärmet! Hey - sa, Juh - he, Juh - he, Juh!
 ver - res, haut les ver - res! Le - ste a - ler - te et gay!

BAS: ALTO.
 singet, jauchzet, lärmet! Hey - sa, Juh - he, Juh,
 ver - res, haut les ver - res! Vi - ve, vi - ve le vin,

CANTO.
 Hop - sa - sa, heysasa, hey - sa, hey! hey - - - sa - sa, hopsasa,
 Le - - ste, a - - ler - te et gay! le - - ste, a - - ler

TENOR: ALTO.
 hopsasa, heysa - sa, hey - sa, hey! Nun fas - sen wir den lez - ten Krug, heysasa hopsasa
 vi - ve le vin, vi - ve, vi - ve le vin! Ne bu - vons plus, mais chantons tous, les - te a - - ler =

BAS:
 Nun fas - sen wir den lez - ten Krug, nun
 Ne bu - vons plus, mais chantons tous, ne

hey-sa-sa, te et gay! hop-sa-sa, heysa-sa, hop-sa, hey! le-ste, a-ler-te et gay!

hey-sa-sa! te et gay! hop-sa-sa, hey-sa-sa, hop-sa, hey! le-ste, a-ler-te, et gay!

nun fassen wir den lez-ten Krug, und
ne bu--vons plus, mais chantons tous, oh

fassen wir den lezten Krug, und sin-gen,
bu-vons plus, mais chantons tous, oh chan-tons

und sin-gen dann, und sin-gen dann im vol-lem Chor, dem freuden-reichen
oh chantons tous, oh chantons tous et cé--lé-brons a-vec transport ce

und sin-gen dann, und sin-gen dann im vol-lem Chor dem freudenreichen
oh chantons tous, oh chantons tous et cé--lé-brons a-vec transport ce

sin-gen dann im vollem Chor dem freuden-reichen Re-benfaft! Hey-sa-sa, hey,
chan-tons tous et cé--lé-brons a-vec transport ce jus di-vin! Vi-ve le vin,

dann im vol-lem Chor dem freuden-reichen Re-benfaft! Hey-sa-sa, hey, Ju-
tous, et cé--lé-brons a-vec transport ce jus di-vin! Vi--ve le vin, vi-

Re - benfaft, Hey - sa, hey, Juh he, Juh, hey - sa sa, Juh, Es
 jus di - vin. Vi - ve le vin, vive le vin, vi - ve le vin, le vin, Eh

Re - benfaft, Juh - - - he, Juh, hey - sa sa, Juh, Es
 jus di - vin, Vi - - - ve le vin, vi - ve le vin, le vin. Eh

Juh he Juh, Juh - - - he, Juh, hey - sa sa, Juh, Es
 vi - ve le vin, vi - - - ve le vin, vive le vin, le vin. Eh

- - he Juh, hep - sa sa, ho, Juh he, Juh, hey - sa sa Juh Es
 vè le vin, vi - - - ve le vin, vi - ve le vin, vi - ve le vin le vin Eh

le - be der Wein, der ed - le Wein, der Grillen und Harm ver - scheucht! sein
 vi - ve le vin, ce no - - - ble jus, qui chasse les noirs en - nuis! qu'à

Lob er - tö - ne laut und hoch in tausend - fachen Ju - belshall! in tausend - fachen
 cha - que jour au monde entier par mil - le voix il soit lou - é! par mil - le voix il

Ju-belshall. Hey-da, lafst uns fröhlich feyn, hey-da, lafst uns fröhlich feyn, lafst uns
 soit loué. ça ré-jou-is-sous nous, ça ré-jou-is-sous nous, ça ré-jou

Hey - - da lafst uns fröhlich feyn hey-da lafst uns fröhlich feyn lafst uns
 ça ré- - - jou-is-sous nous, ça re--jou-is-sous nous, ça ré--jou

Hey - - da lafst uns fröhlich feyn hey-da lafst uns fröhlich feyn lafst uns
 ça ré- - - jouissons nous, ça ré-jouis-sous nous, ça ré--jou

Ju-belshall. Hey-da lafst uns fröhlich feyn lafst uns
 soit loué. ça ré-jou-is-sous nous, ça ré-jou

fröhlich feyn, und Juh-he, Juh-he, Juh, aus vollem Hal-se schrein.
 is-sous nous, et vi-ve, et vi-ve le vin, soit le dernier re--frain. —

fröhlich feyn und Juh-he Juh-he Juh, aus vollem Hal-se schrein.
 is-sous nous, et vi-ve, et vi-ve le vin, soit le dernier re--frain. —

fröhlich feyn und Juh-he Juh-he Juh, aus vollem Hal-se schrein.
 is-sous nous, et vive, et vi-ve le vin, soit le dernier re--frain. —

fröhlich feyn und Juh-he Juh-he Juh, aus vollem Hal-se schrein.
 is-sous nous, et vive, et vi-ve le vin, soit le dernier re--frain. —

aus vol . lem Halse schrein, aus vol . lem Halse schrein, aus vol . lem
soit le der . nier re . frain, soit le der . nier re . frain, soit le der :

aus vol . lem Halse schrein, aus vol . lem Halse schrein, aus vol . lem
soit le der . nier re . frain, soit le der . nier re . frain, soit le der :

Hal . se, vol . . lem Hal . . . se schrein! Juh! Juh!
nier, soit le der . . . nier re . . frain, vi . ve le vin!

Hal . se, vol . . lem Hal . . . se schrein! Juh! Juh!
nier, soit le der . . . nier re . . frain, vive le vin!

DER WINTER.

Die Einleitung schildert die dicken Nebel, womit der Winter anfängt.

L'HYVER.

L'Ouverture peint les épais brouillards, par où l'hyver commence.

N^o 18.
Adagio
ma
non troppo.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The music begins with a piano (*p.*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

The second system continues the musical piece. It features two staves with a treble and bass clef. The upper staff has a melodic line with various ornaments and a dynamic marking of *h.* (likely *ritardando*). The lower staff continues the accompaniment with chords and rhythmic patterns.

The third system of musical notation shows a more active section. The upper staff has a melodic line with a dynamic marking of *f.* (forte). The lower staff has a more complex accompaniment with a dynamic marking of *sf.* (sforzando). The music is characterized by rapid sixteenth-note passages in the upper staff.

The fourth system of musical notation features a melodic line in the upper staff with dynamic markings of *sf.* and *p.* (piano). The lower staff continues the accompaniment with a dynamic marking of *f.* and *sf.*. The music maintains a steady rhythmic flow.

The fifth system of musical notation shows a melodic line in the upper staff with a dynamic marking of *f.* and a *ritardando* marking. The lower staff continues the accompaniment with a dynamic marking of *sf.*. The music begins to slow down.

The sixth system of musical notation is the final system on the page. It features a melodic line in the upper staff with a dynamic marking of *f.* and a *ritardando* marking. The lower staff continues the accompaniment with a dynamic marking of *sf.*. The music concludes with a final chord in the lower staff.

SIMON.

Nun senk- et sich das blasse Jahr, und Dünste
 Par leur déclin les pâles jours annoncent

Recit:

fallen kalt her-ab.
 les frimats prochains.

Die Berg' um-
 Les cieux, la

hüllt ein grauer Dampf.
 terre sont dis - pa - - ru,

der endlich auch die
 en - ve - - lopés en

Flachen drückt,
 des brouillards

und am Mitta-ge selbft der
 dont mê-me le so-leil ne

HANNE.
JEANNE.

Sonne matten Strahl verſchlingt. Aus
perce pas le voile épais. Des

Lapplands Höhen ſchreitet her, der ſtürmiſch düſtre Winter jezt.
antres noirs du pô - le sort l'im - pi - toyable et sombre hyver.

Vor ſeinem Tritt' er ſtarrt in ban - ger Stil - le die Natur.
Tout fuit devant ſes pas, et la na - tu - re s'engourdit.
a tempo.

HANNE.
JEANNE.

Cavatina.
Largo.

Licht und Le - ben find ge:
Sans cha - leur et sans lu:

fchwächet, Wärm und Freu-de find verchwunden. Un... muthsvol... len
 miè-- re, triste... ment le tems s'è-cou-le. À — de mor - nes

Ta-gen fol-get fchwar... zer Näch-te lan-- ge Dauer. Un... muthsvol - len
 jours succè-- dent té... né-- breu-ses, lon - gues nuits. À — de mor - nes

Ta-gen folget fchwar... zer Nächte lan-- ge Dau - er, folget
 jours succè-dent té... né-- breuses, lon - gues nu - its, succè-

fchwar-zer Näch... te lan... ge Dau... er.
 dent té-né-- breu... ses, lon... gues nu... its.

N^o 19.
LUCAS.

Gefeselt steht der breite See, gehemt in feinem Laufe der
Ce va - ste lac est enchai - né, et dans son cours le fleuve arré -

Recit^{vo}

Strom. Im Sturze vom thürmenden Felsen hängt, gestockt und stumm der Wasserfall.
- té. De ce roc escar - pé la cas - cade en tombant a suspendu ses eaux et leur bruit.

Im dürren Haine tönt kein Laut. Die Felder deckt die Thäler füllt ein ungscheure Flokkenlaut
Rien ne se meut, tout est mu - - et. Les champs de nei - - ge sont couverts, et les vallons en sont comble

LUCAS.

Der Erde Bild ist nun ein Grab, wo Kraft u. Reiz er
La terre en - tiere est le tom - beau de la nature en -

Recit^{vo}

storben liegt, wo Leichen - farbe traurig herrscht, und wo dem Blikke
sé - ve - lie; son deuil est lu - ni - for - mi - té, qui ne pré - sente au -

weit umher nur ö. . de Wüſte . . nei ſich zeigt.
 cun objet qu'affreux déserts de tous cô . tes.

Aria. Hier ſteht der Wandrer nun, ver
 Le malheur - reux paſſant, con

Presto.

wirrt und zweifelhaft, wohin den Schritt er lenken foll, wo - hin. wo -
 fus et dé - routé, ne ſait vers où tourner ſes pas, ne ſait, ne

hin den Schritt er lenken foll. Ver -
 ſait vers où tourner ſes pas. En

ge - - bens ſuchet er den Weg, ihn leitet weder Pfad noch Spur,
 vain il cherche le ſen - tier, au - cun veſti - ge ne pa - roit,

ihn leitet weder Pfad noch Spur. Vergebens fuchet
 au_cun ve_sti_ge ne pa_roit. En vain il cherche

er den Weg; ihn leitet weder Pfad noch Spur. Vergebens strengt er sich
 le sentier; au_cun ve_sti_ge ne pa_roit. En vain veut il s'en frayer

an, und wadet durch den tiefen Schnee, und wadet durch den
 un; sa peine et ses efforts ne font, sa peine et ses ef-

tiefen Schnee; er findet sich immer mehr verirrt, er findet sich immer mehr ver
 forts ne font que le_garer de plus en plus, que le_ga_rer de plus en

irrt. Jetzt fin_ket ihm der Muth,
 plus. De crainte il est sai_si,

und Angst be-klemmt sein Herz, da er den Tag sich
 son coeur est ab - - - bat - - - tu, lorsque le jour prés

neigen ficht, und Mü - - digkeit, und Frost ihm al - - - le
 de finir lui fait en - vi - - sa - - ger un de - - - plo -

Glie - - - der lähmt. Jezt fin - ket ihm der Muth, und
 ra - - - ble sort, De crainte il est sai - - si, son

Angst be-klemmt sein Herz, doch plötz - lich trifft sein spähend Aug'
 coeur est ab - - - bat - - - tu, mais tout à coup son oeil au guët

der Schimmer eines nahen Lichts.
 non loin dé - couvre une lu - - eur.

V. S.

Allegro.

Da lebt er wie - der auf,
Da - bord son coeur rénaît,

vor Freude pocht fein Herz, vor Freude pocht fein Herz.
la force lui re - vient, la force lui re - vient.

Er geht, er eilt, er geht, er eilt der Hütte zu, wo
En hâte il court, en hâte il court vers cet a - bri, où

starr und matt er La - - bung hofft. Da lebt er
de ses maux il voit la fin. Da - bord son

wieder auf vor Freu - - de, vor Freude pocht fein
coeur rénaît la for - - ce, la force lui re -

Herz, vor Freude pocht fein Herz, er geht, er eilt, er
vient, la force lui re-vient, en hâte il court, en

geht er eilt der Hütte zu, er eilt
hâte il court vers cet a. bri, en hâ

der Hütte zu, wo starr und matt er
te il court vers cet a. bri, où de ses

La - - - bung hofft, wo er La - - - bung hofft, wo er La - - -
maux il voit, il voit la fin, il voit

bung hofft.
la fin.

p. *f.*

LUCAS.

No. 20.

So wie er naht, schallt in fein Ohr, durch heulende Winde nur
En ap-pro-chant il est frappé d'en-tendre, au lieu de

Recit:

erst geschreckt, heller Stimmen lau-ter Klang. Die warme Stu-be zeigt ihm
vents discords, chants mé-lo-dieux et doux. Il entre et trouve ras-sem-

HANNE.
JEANNE.

dann des Dörfchens Nachbarchaft, vereint im trauten Kreise, den A-bend zu verkürzen, mit leichter
blés en bonne intel-li-gence tous les voi-sins du lieu. pour passer la soi-rée et l'a-bré

SIMON.

Arbeit und Gespräch. Am Ofen schwatzen hier, von ih-rer Ju-gendzeit die
ger en s'a-musant. Au-tour du poêle i-ci, du bon vieux tems les pe-res

Väter. Zu Körb und Reufen flicht die Weidengert', und Netze ftrickt der Söhne muntre Haufe dort.
jasent. A re-pa-rer les rêts, ou fa-çon-ner le souple osier les fils gaillards s'empres-sent là.

Recit:
SIMON.

Am Rok - ken spin - nen die Müt - ter,
Au fuseau soc - cu - pent les me - res,

Allegro.

am lau - fenden Rade die Töch - ter;
à l'a - gi - le rouet les fil - les;

und ihren Fleiß be - lebt ein unge - kün - stelt frohes Lied.
et ce lé - ger tra - vail par la chanson est a - - nimé.

SOPRANO.

ALTO.

Knurre, schnurre,
Tourne cher rouet

Allegro.

knur - re, schnurre. Räd - chen schnur - re.
mi - - gnon, fais ré - son - ner ton bourdon,

V. S.

Drille, Rädchen, lang und fein, dril-le fein ein Fä-delein, mir zum Bu-fen-
Torts, gen-til rouet, les fils, torts les fins, et bien subtil, pour m'en faire un

schlei-er, Drille, Rädchen, lang und fein,
voi-le. Torts, gentil rou-et, les fils,

dril-le fein ein Fä-delein, mir zum Bu-fen-schlei-er, Knurre, schnurre,
torts les fins, et bien subtil, pour m'en faire un voi-le. Tourne cher rouet

Tutti

knur-re, schnurre, Rädchen, schnur-re, We-ber, we-be zart und fein.
mi-gnon, fais ré-son ner ton bourdon, Tis-serand, mets y du soin.

HANNE.

we-be fein das Schleierlein, mir zur Kirmes-fei-er.
car à pâque et non plus loin, il me faut ce voi-le.

We - ber, we - be zart und fein, we - be fein das Schleierlein,
 Tis - serand, mets y du soin, car à pâque, et non plus loin.

Tutti.
 mir zur Kirmesfei - - er. Knurre, schnur - re, knur - re, schnurre, Rädchen,
 il me faut ce voi - - le. Tourne cher rouet mi - gnon, fais réson - - ner

HANNE
 schnur - re. Aufsen blank, und in - - nen rein, muß des Mädchens Bufen feyn,
 ton bourdon. Blanc de hors, de dans benin. fil - - le doit a - voir le sein,

wohl deckt ihn der Schlei - er. Aufsen blank, und
 et couvert d'un voi - - le. Blanc de hors, de -

in - - nen rein, muß des Mädchens Bu - fen feyn, wohl deckt ihn der Schlei - er.
 dans benin, fil - - le doit a - - voir le sein, et couvert d'un voi - - - - le.

170. Tutti.

Knur-re, fchnur-re, knur-re, fchnurre, Rädchen, fchnur-re.
 Tour-ne cher rouet mi-gnon, fais ré-son-ner ton bourdon.

HANNE.
 JEANNE.

Aufsen blank und in-nen rein, fleißig fromm und fittsam feyn,
 Air mo-deste et douce humeur, font ve-nir jeune é-pouseur,

lock-et wack-re Frei-er.
 puis a-dieu le voi-le.

SOP:

ALTO

TEN:

BAS:

Aufs-en blank und in-nen rein, fleißig fromm und fitt-sam feyn.
 Air modeste et douce humeur, font ve-nir jeune é-pouseur.

Aufsen
 Air modeste =

lok - ket wackre Frei - er. Aufsen blank und
 puis a - dieu le voi - - le. Air modeste, et

in - nen rein, fleisig, fromm und tittsam seyn, lokket wackre Frei - er,
 douce humeur, font ve - nir jeune e - - pouseur; puis a - dieu le voi - - le,

lok - ket wack - re Frei - er.
 puis a - dieu le voi - - le.

N^o. 21.
LUCAS.

Abgesponnen ist der Flachs: nun stehen die Räder still. Da wird der Kreis verengt, und von dem
Les fileuses ont rempli leur tâche volontaire. En cercle plus étroit on se rap-

Recit:

Männervolk umringt, zu horchen auf die neue Mähr, die Hanne jetzt erzählen wird.
proche et range alors, pour mieux entendre un conte gay, dont Jeanne va les divertir.

CORO.

Moderato.

Ein
II

HANNE.
JEANNE.

Mädchen das auf Ehre hielt, liebt einft ein Edelmann, da er schon längft nach ihr gezielt, traf
étoit une fille aux champs qui plût à son seigneur. Tant la suivit, tant la guettoit que

er allein sie an. Er ftieg so gleich vom Pferd u sprach: komm, küsse deinen
seul il la trouva. Tôt quittant son cheval il dit: ça vient, embrasse

Herrn! komm, küsse deinen Herrn! sie rief vor Angst ü Schrecken Ach! ach ja, von Herzen
moi! ça viens, embrasse moi! la peur la fait crier: hé-las! oui dà, bien vo- - lon-

tutti. gern. Ey, ey, ey, ey, warum nicht nein? warum nicht nein? warum nicht nein? Sey
tiers. Eh mais, eh mais, pourquoi pas non? pourquoi pas non? pourquoi pas non? Soit

tutti. Ey, ey, warum nicht nein? warum nicht nein? ey, ey, ey, ey, warum nicht nein?
Eh mais, pourquoi pas non? pourquoi pas non? eh mais eh mais pourquoi pas non?

HANNE
JEANNE

ruhig, sprach er, lie-bes Kind, und schenke mir dein Herz! denn meine Lieb' ist treu gefinnt, nicht
calme, cher en-fant, dit il, et donne moi ton coeur! sin-cere et tendre est mon amour, non

Leichtfinn oder Scherz. Dich mach' ich glücklich: nimm dies Geld, den
pas un goût lé-ger. Heu-reu-se tu seras: ar-gent et

Ring, die goldne Uhr. und hab' ich sonst was dir gefällt, o sag's und fodre
bague e montre d'or. tien, le voi-ci, tout est à toi, et ce que tu vou-

tutti
nur! Ey, ey, ey, ey, das klingt recht fein, das klingt recht fein, das klingt recht fein. Nein,
dra. Vraiment, vraiment, c'est par-ler clair, c'est par-ler clair, c'est par-ler clair. C'est
utti
Ey, ey, ey, ey, das klingt recht fein, das klingt recht fein, ey, ey, ey, ey, das klingt recht fein.
Vraiment c'est par-ler clair, c'est par-ler clair vraiment, vraiment, c'est par-ler clair.

HANNE
JEANNE

fagt sie, das wär' viel gewagt: mein Bruder möcht es sehn, und wenn er's meinem Vater fagt, wie
trop ris-quer, dit elle a-lors, mon frere est i-ci près, il nous ver-roit, et le droit sans

wird mirs dann ergehn! Er akkert uns hier allzu nah, sonst
doute a mon papa! S'il la-bouroit un peu plus loin, peut-

Ganz ein ge-wurzelt ste-het er und gafft ihr ftau -- - nend
 Sur--pris, hon-teux il res-te là, plan-té comme un ni-

tutti
 nach. Ha, ha, ha, ha, das war recht fein, das war recht fein, Haha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht
 gaud. Ha, ha, ha, ha, le tour est bon! le tour est bon! ha, ha, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est

tutti
 Ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht
 Ha, ha, le tour est bon. ha, ha, ha, ha, le tour est

f.

fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, das war recht fein, das war recht fein, ha, ha, ha
 bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon, le tour est bon, ha, ha, ha

fein, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha,
 bon, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha,

sf *ff*

ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, recht fein, recht fein!
 ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon!

ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, recht fein, recht fein!
 ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon!

Nº 22.
SIMÓN.

Vom durren O-fte dringt ein fcharfer Eis-hauch jezt her =
 Les â-pres vents de l'est ap-por- tent de non-veaux fri =

Recit:

vor. Schneidend fährt durch die Luft, Verzehret je-den Dunft, und haucht des
 mats. L'air rem-pli de traits ai-gus, en gla-çant tout, sai-sit le sou-ffle

Thieres O-dem felbft. Des grimmigen Tiranns des Winters Sieg ift nun voll-
 mê-me de la vie. De l'inflexible hyver tout a su-bi le joug cru =

bracht, und ftummer Schrecken drückt den ganzen Umfang der Na-tur.
 ei; son regne plein d'horreur n'a plus de ber-nes que le tems.

N^o 22.
SIMON.

Er -
Mor -

Largo.

blikke hier, bethörter Mensch, er blikke deines Lebens Bild! Ver.
tel! contemple en ce ta - bleau l'i - ma - ge de tes jours pas - sés! II

blühet ist dein kurzer Lenz, erschöpft deines Sommers Kraft. er -
est flétri ton court printemps, per - du ton vi - goureux é - - té, per -

erschöpft deines Sommers Kraft. Schon
du ton vi - goureux é - - té. A

welkt dein Herbst dem Alter zu, schon naht der bleiche
 son de clin est ton automne, et puis le pâle hy-

Winter sich, und zei- - - - get dir das off- - - - ne
 ver t'attend pour te con - duir au noir tom -

Grab. Schon naht der bleiche Winter sich, und
 beau. Et puis le pâle hy - ver t'attend pour

zei- - - - get dir das off- - - - ne Grab.
 te con duir au noir tombeau.

Allegro molto.

Wo find sie nun die hohn Ent-
 Qu'ont ils pro - duit tes grands pro -

würfe, die Hoff - - - nungen von
 jets, les soins de ta for -

Glück, die Sucht nach eit - lern
 tu - ne lar - - dent dé - - sir de

Ruhme, der Sorgen schwere Last?
 gloire, les in - - qui - - ets seu - - cis?

Wo find fie nun die Won - ne - ta - ge, verschwelgt in
 Où sont ces jours dé - li - - ci - - eux, ces jours de

Uep - pigkeit? Wo find fie nun die Won -
 vo - - lupté? Où sont ces jours dé - li -

ne - ta - - ge. verschwelgt in Ueppigkeit?
 - - ci - - eux. ces jours de vo - lupté?

Und wo, und wo die froh - en
 Où sont, où sont ces nuits de

Nächte, im Tau - nel durchgewacht? Und wo die fro - hen Nächte,
 joye, d'y - vres se et de ver - tige? Où sont ces nuits de joye,

im Tau - nel durchgewacht? wo find sie nun? wo?
 d'y - vresse et de ver - tige? ou sont ces nuits? ou?

Ver schwun den find sie, wie ein Traum.... Nur Tugend bleibt
 Ils ne sont plus qu'un songe vain.... Ver - tu c'est toi

Recit:
 Die bleibt allein, und lei tet uns, un wan delbar, durch
 Que rien n'al - tère. c'est toi dont nous sui vront les pas, et

Zeit und Jahreswechsel, durch Jammer oder Freude, bis zu dem höch sten Ziele hin.
 tu nous gui deras, vers le su - prê - me but, qu'à nos travaux le ciel a mis.

Nº. 23.

SIMON

Allegro
moderato.

Dann bricht der grösse
L'au-ro-re du gran

Morgen an, der Allmacht zweytes Wort erweckt zum neu-en Dafeyn uns, von Pein und Tod auf
jour luirá, quand à la voix du cré-ateur nous ré-vi-vrons heureux, sans plus souffrir, sans

im-mer frey zum neuen Dafeyn uns von Pein und Tod auf immer frey
plus mou-rir nous ré-vi-vrons heureux, sans plus souffrir, sans plus mou-rir,

LUKAS:

SIMON: Die Him-melspor-ten of-fen sich; der
Du ciel les por-tes sont le-vées; des-

heil-ge Berg er-scheint. Ihn krönt des Hah-ren Zelt, wo Ruh und Frie-de
sus le mont sa-cré la tente du seigneur pa-roít, ou regne le re-

thront.
pos.

Ihn krönt des Herren Zelt,
wó Ruh und Frie--de
La tante du seigneur pa-roit,
où re--gne le re-

f. *pp.*

I. CHOR. *tutti.*

HANNE.
JEANNE.

Wer darf durch diese Pforte gehn? Der Ar--ges mied und
Qui sous ces por-tes pas-se-ra? LUKAS. Qui tout au bien son

thront.
pos.

Wer
Qui

SIMON.

f. *p.*

II. CHOR. *tutti.*

HANNE.
JEANNE.

Gu--tes that. Wer darf be--steigen diesen Berg? Von des--sen
coeur voua. Au mont sa--cré qui par-viendra? LUKAS. Qui fraude et

Wer
Au

SIMON.

f. *pp.*

I. CHOR *tutti*

HANNE.
JEANNE.

Lip--pen Wahrheit flofs. Wer darf in diesem Zelte wóhnen? Der
ru--ses-ab--horra. La ten--te, oh chi l'ha-bi--te--rà? LUKAS. Qui
SIMON. Der
Qui

f.

II. CHOR.

Armen und Be-drängten half.
l'in-di-gen-ce sou-la-gea.

Wer wird den Frieden dort geniefsen?
De ce re-pos qui jou-i-ra?

HANNE.
JEANNE.

I. CHOR. tutti.

Der Schutz und Recht der Unschuld gab. O feht der grof-se Morgen
Qui l'in-no-cen-ce pro-te-gea. L'au-ro-re du grand jour s'e-

LUKAS.

tutti.

SIMON.

II. CHOR.

BEIDE CHÖRE.

naht. O feht! er leuchtet schon! Die Himmelspor-ten
leve. Il est ve-nu, ce jour! Du ciel les por-tes

I. CHOR. II. CHOR.

öff-nen sich, der heil'-ge Berg er-scheint. Vor-ü-ber find, ver
 sont le-vées, le mont sa-crè pa-roit. Il est pas-sé, il

I. CHOR. II. CHOR. BEIDE CHÖRE.

brauset find, die leidenvolle Ta-ge, des Lebens Winter-ftürme. Ein ew'-ger Frühling
 est calmé, le tems de nos souffrance, i'o-ra-ge de la vie. Un é-ter-nel prin-

herfcht; und grän-zenlo-se Se-ligkeit wird der Ge-rechten
 tems fe-ra jour les bienheureux du prix de leurs ver-

HANNE.
JEANNE.

Lohn. Auch uns werd einft ein folcher Lohn! Lafst uns wirken,
tus. Oh qu'il soit no- tre but aussi! qu'il ex-ci-te,

LUKAS.
SIMON.

I. CHOR. *tutti.* II. CHOR. BEIDE CHÖRE

lafst uns ftreben, Lafst uns kämpfen! Lafst uns harren, zu erringen
qu'il a-ni-me, tout nos voeux, et nos travaux pour le me-ri-

tutti.

die-fen Preis!
ter un jour!

BASSO.

Uns lei-te dei-ne Hand o
Se-conde nos ef-forts o

ALTO.

Uns leite deine Hand, o Gott! verleih' uns Stärk und
 Seconde nos efforts, o dieu! ton bras soit notre ap-
 pui

Gott. verleih uns Stärk und Muth verleihe uns Stärk und
 dieu ton bras soit notre appui ton bras soit notre ap-
 pui

CANTO.

Uns leite deine Hand, o Gott! ver-
 Seconde nos efforts, o dieu! ton

Muth, verleih' uns, verleih' uns Stärk u Muth, Stärk und Muth! o Gott! o Gott! ver-
 pui, notre appui, ton bras soit notre appui, notre appui! o dieu! o dieu! ton

Uns leite deine Hand, o Gott! verleih' uns Stärk und Muth, verleihe
 Seconde nos efforts, o dieu! ton bras soit notre appui, ton bras

BASSO.

Muth, Stärk u Muth,
 pui, notre appui,

leihe uns Stärk u Muth, verleih' uns Stärk und Muth, verleih' uns Stärk u Muth.
 bras soit notre appui, ton bras soit notre appui, ton bras soit notre appui.

leihe uns Stärk u Muth, uns leite, uns leite deine Hand, o Gott!
 bras soit notre appui, seconde, seconde nos efforts, o dieu!

uns Stärk u Muth, uns leite deine Hand, o Gott! verleih' uns Stärk und Muth, verleih
 soit notre appui. Seconde nos efforts, o dieu! ton bras soit notre appui, ton bras

Uns leite deine Hand, o Gott!
 Seconde nos efforts, o dieu!

Uns leite deine Hand, o
 Seconde nos efforts, o

ver-leih' uns, verleih' uns, ver-
 se-con de se-con de, se-

uns leite deine Hand, o Gott! o Gott! verleih' uns, ver-leih'
 se-con.de nos efforts, o Dieu! o Dieu! se-con de, se-con

uns Stärkund Muth, verleih' uns ver-leih'
 soit notre appui, se-con de, se-con

Gott! o Gott! ver-leih' uns, ver-
 Dieu! o Dieu! se-con de, se-

leih' uns Stärkund Muth, ver-leih' uns, verleih' uns
 con de nos ef-forts, se-con de, se-con.de

uns o Gott! Stärkund Muth, o Gott! verleih' uns Stärkü Muth, verleih' uns, ver-
 de o Dieu! nos ef-forts, o Dieu! ton bras soit notre appui, se-con.de, se-

uns Stärkü Muth, verleih' uns, ver-
 de nos ef-forts, se-con.de, se-

leih' uns, verleih' uns Stärkü Muth Stärkü Muth, ver-leih' uns Stärkü Muth, verleih' uns, ver-
 con.de, se-con.de nos efforts nos efforts, ton bras soit notre appui, se-con.de, se-

verleih' uns Stärk und Muth, Uns lei-te deine
 se-con-de nos ef-forts, Se-con-de nos ef-

leih' uns Stärkũ Muth, Stärk und Muth, ver-leih' uns Stärk und Muth, Uns
 conde nos ef-forts, o Dieu! ton bras soit notre ap-pui, Se-

leih' uns, ver-leih' uns Stärkũ Muth, ver-leih' uns Stärk und Muth,
 conde, se-con-de nos ef-forts, se-con-de nos ef-forts,

leih' uns, ver-leih' uns Stärkũ Muth, ver-leih' uns Stärk und Muth, Stärk und Muth,
 con-de, se-con-de nos ef-forts, o Dieu! se-con-de nos ef-forts,

Hand, o Gott! ver-leih' uns Stärk und Muth, ver-
 forts, o Dieu! ton bras soit notre ap-pui, ton

leite dei-ne Hand, o Gott! ver-leih' uns Stärk und Muth, ver-leih' uns Stärk und
 conde nos ef-forts, o Dieu! ton bras soit notre appui, se-con-de nos ef-

Uns leite dei-ne Hand, o Gott! o
 Se-con-de nos ef-forts, o Dieu! o

leih'uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! verleih'uns Stärk und Muth, o
 bras soit notre ap-pui, o Dieu! o Dieu! ton bras soit notre ap-pui, o

Muth, verleih'uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! verleih'uns Stärk und
 forts, se-con-de nos ef-forts, o Dieu! o Dieu! ton bras soit notre ap-

Gott! verleih'uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! verleih'uns Stärk und
 Dieu! se-con-de nos ef-forts, o Dieu! o Dieu! se-con-de nos ef-

Uns leite dei-ne Hand, o Gott! o Gott! verleih'uns Stärk und
 Se-con-de nos ef-forts, o Dieu! o Dieu! ton bras soit notre ap-

Gott! verleih'uns Stärk und Muth, o Gott! verleih'uns Stärk und Muth, verleih' ver-
 Dieu! ton bras soit notre ap-pui, o Dieu! se-con-de nos ef-forts, o Dieu! se-

Muth, verleih'uns Stärk und Muth, o Gott! verleih'uns Stärk und Muth, ver-
 pui, ton bras soit notre ap-pui, o Dieu! se-con-de nos ef-forts, se-

Muth, verleih'uns Stärk und Muth, o Gott! verleih'uns Stärk und Muth, o Gott!
 forts, ton bras soit notre ap-pui, se-con-de nos ef-forts, o Dieu!

Muth, verleih'uns Stärk und Muth, o Gott! verleih'uns Stärk und Muth, ver-
 pui, ton bras soit notre ap-pui, o Dieu! se-con-de nos ef-forts, se-

ff.

leih' uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! ver-leih' uns Muth, ver-leih uns Stärk und
 con-de nos ef-forts, o Dieu! o Dieu! soit notre ap-pui, ton bras soit notre ap-

leih' uns Stärk und Muth, ver-leih' uns, ver-leih' uns Muth, ver-leih uns Stärk und
 con-de nos ef-forts, ton bras, soit notre ap-pui, ton bras soit notre ap-

ver-leih' uns, ver-leih uns Stärk und Mut, ver-leih uns Stärk und
 ton bras, ton bras soit notre ap-pui, ton bras soit notre ap-

leih' uns Stärk und Muth, ver-leih' uns, ver-leih' uns Muth, ver-leih' uns Stärk und
 con-de nos ef-forts, ton bras, ton bras soit notre ap-pui, ton bras soit notre ap-

Muth. Uns leite deine Hand, uns leite deine Hand, o Gott! ver-leih' uns Stärk und Muth,
 pui. Secon-de nos ef-forts, secon-de nos ef-forts, o Dieu! ton bras soit notre ap-pui,

Muth. Uns leite deine Hand, uns leite deine Hand, o Gott! ver-leih' uns Stärk und Muth,
 pui. Secon-de nos ef-forts, secon-de nos efforts, o Dieu! ton bras soit notre ap-pui,

Muth. Uns leite deine Hand o Gott! ver-leih' uns Stärk und Muth,
 pui. Se-conde nos ef-forts, o Dieu! ton bras soit notre ap-pui,

Muth. Uns leite deine Hand, o Gott! o Gott! ver-leih' uns Stärk und Muth,
 pui. Se-conde nos efforts, o Dieu! o Dieu! ton bras soit notre ap-pui,

f. f.

CHOR I.

CHOR II.

Dann sin - gen wir,
Vain - queurs à - lors,

dann gehn wir
nous te ver :

Beide CHOR

ein in dei - nes Rei - - ches Herr - - lich -
rons dans tout l'é - - clat de ta - - spien -

keit.
deur.

A - - men.
A - - men.

A - - men.
A - - men.

ff.







